



G. Gaillard De Lorry.
Avril 1858.
jour néfaste!

Scalped in prison
Gottsch.

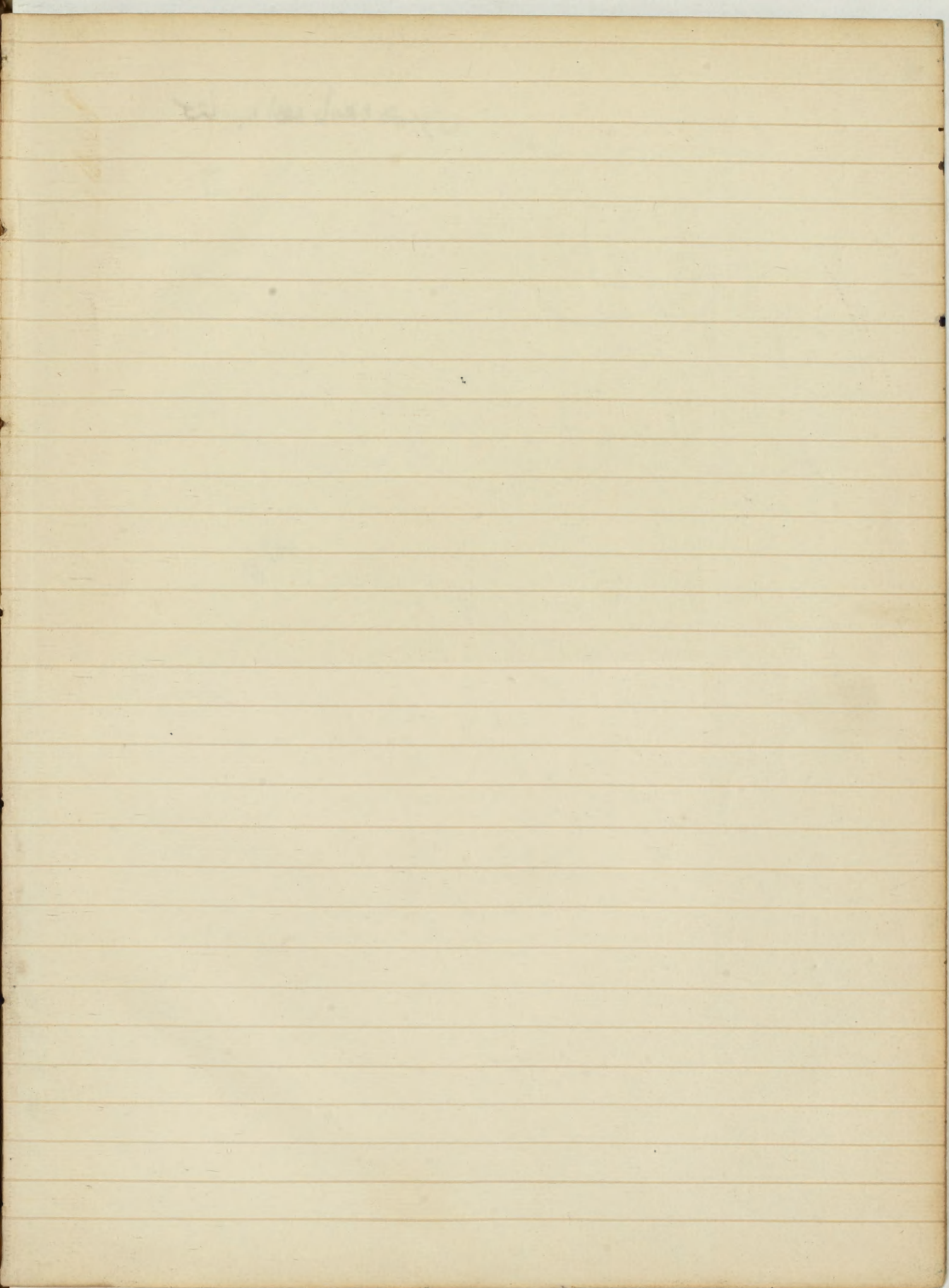
کتاب اهد نامه ههون

د

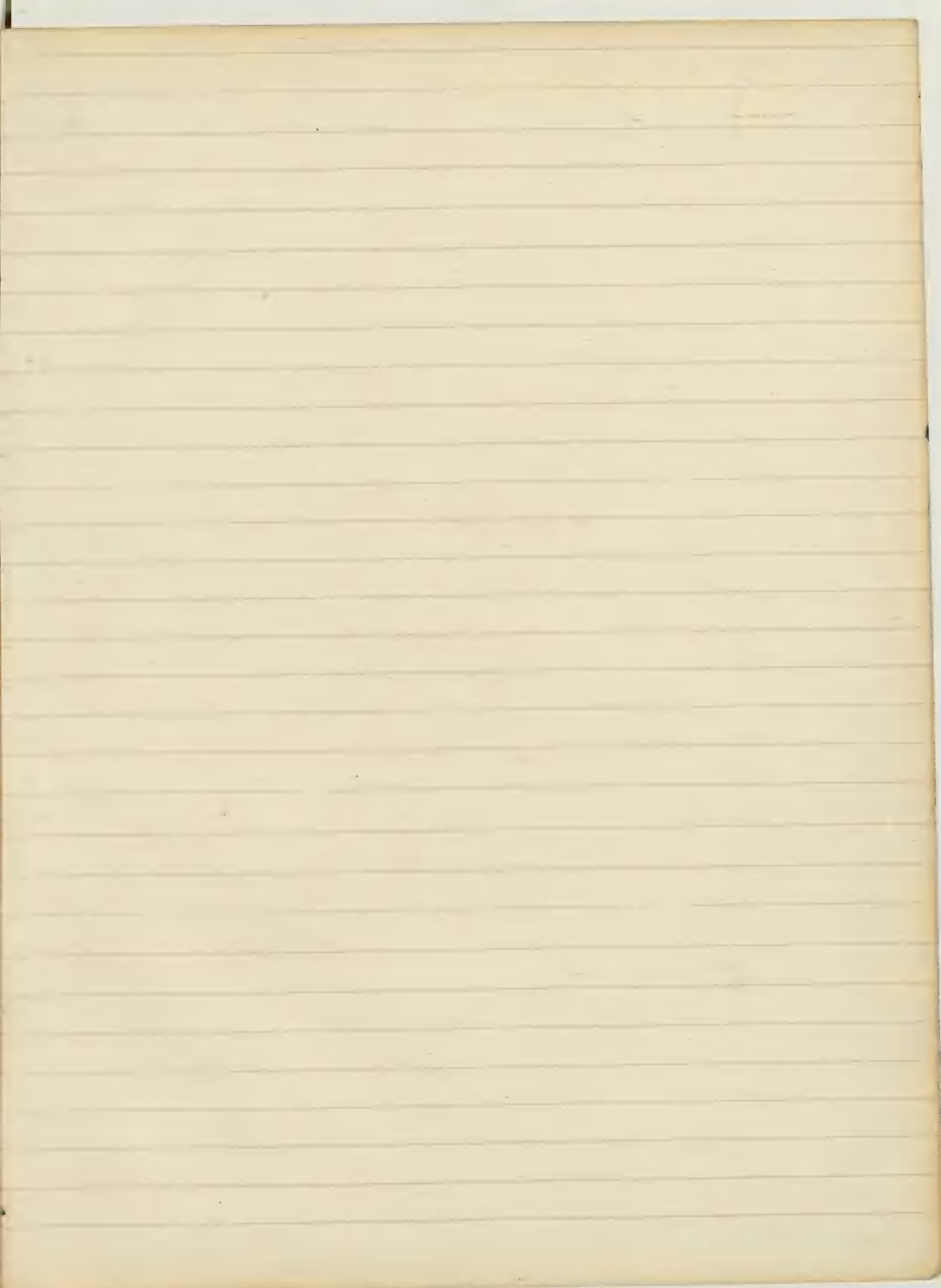
وکتور مالیرا
 سال ۱۳۰۹

۲۸۴
 ۱۵۱

مالیرا
 مالیرا
 مالیرا
 مالیرا

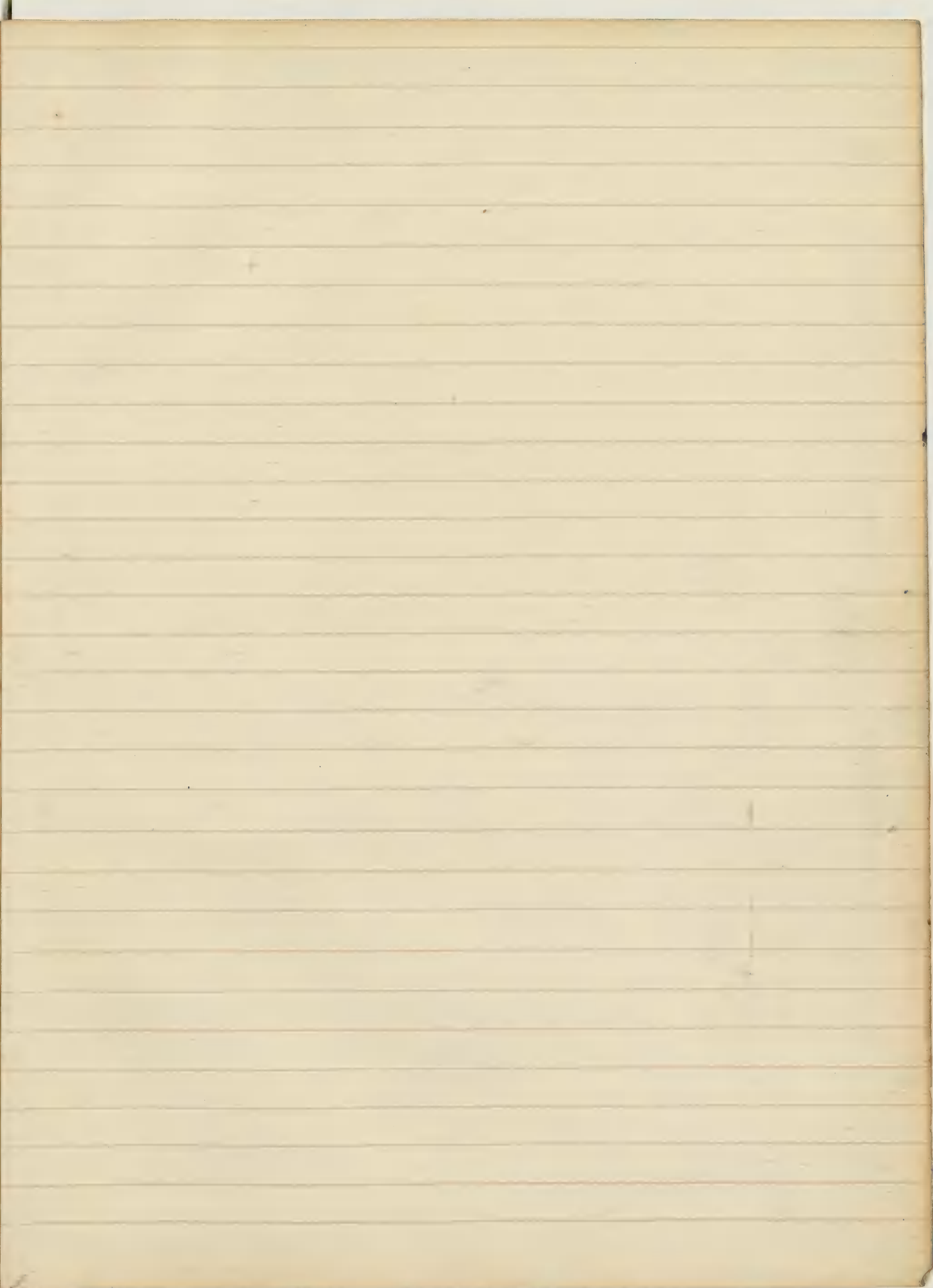


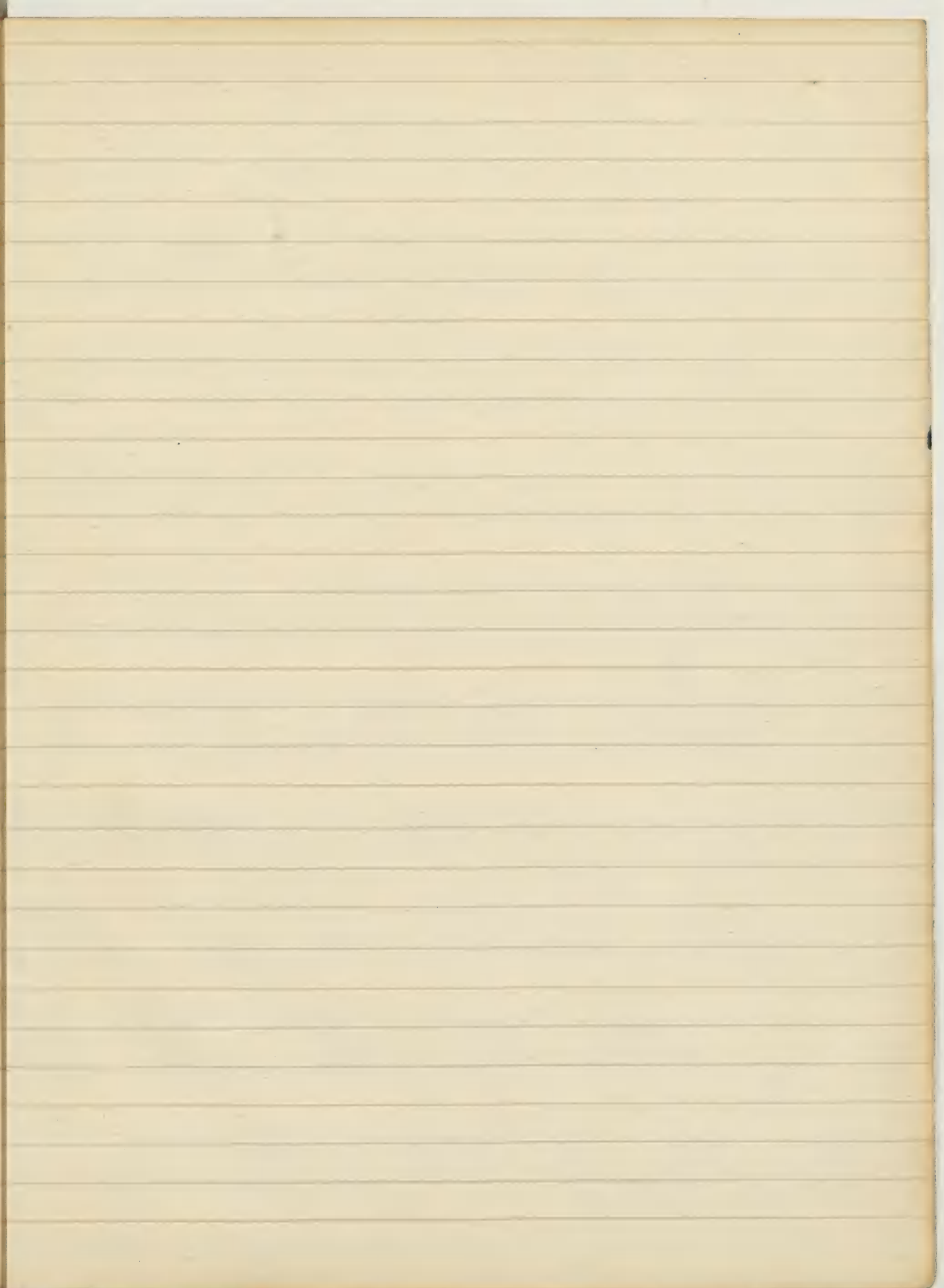
W. M.

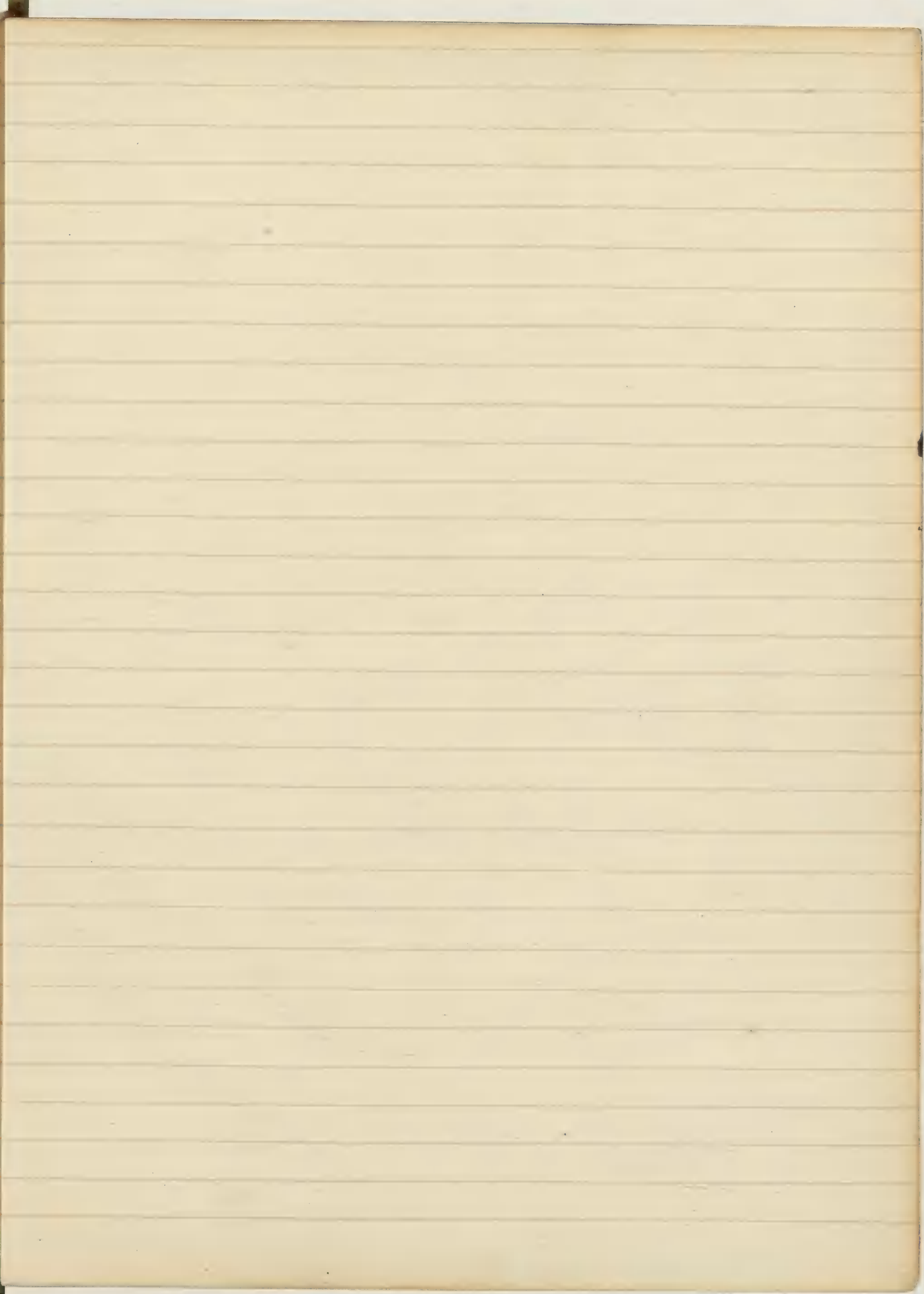


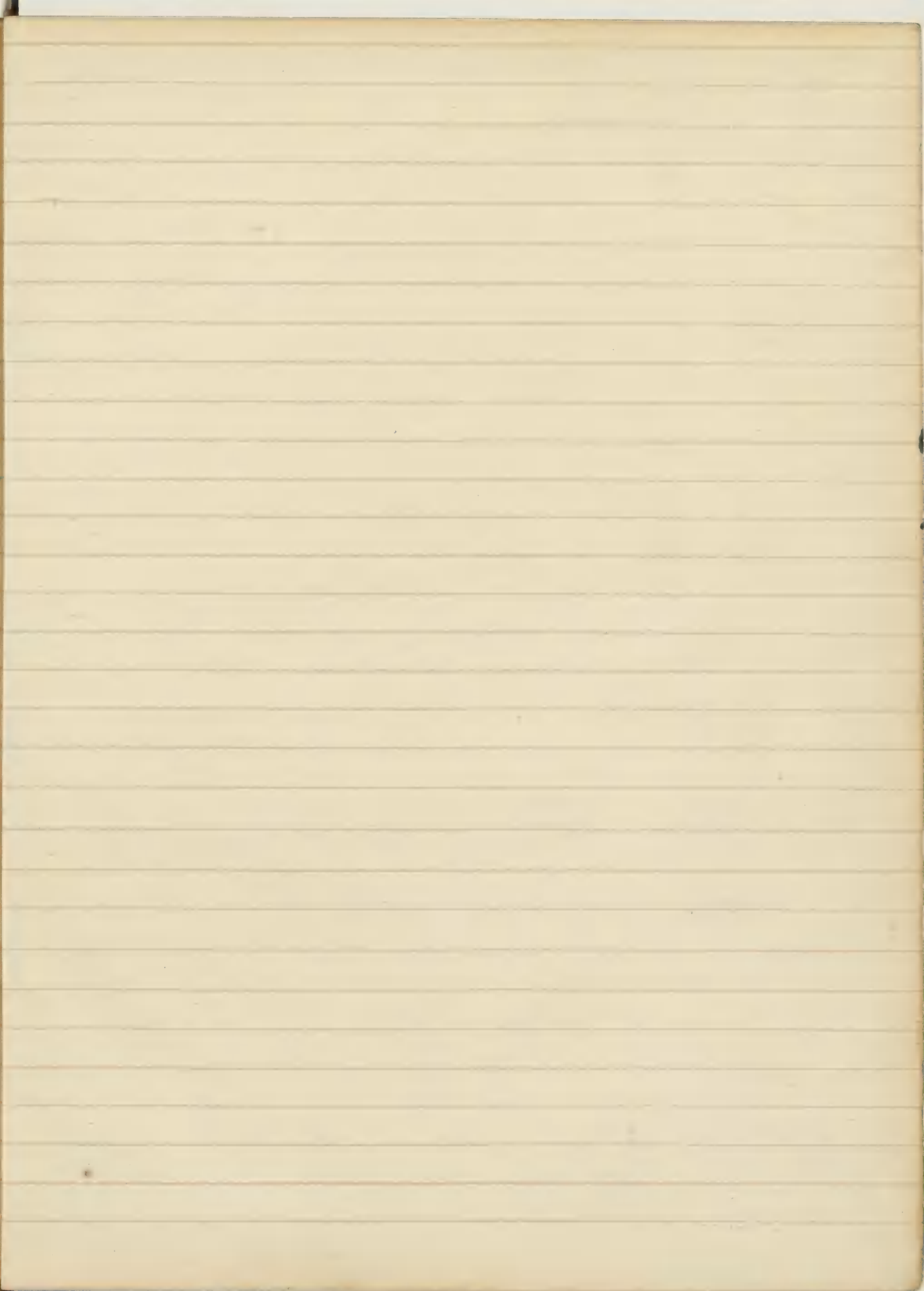
Col.

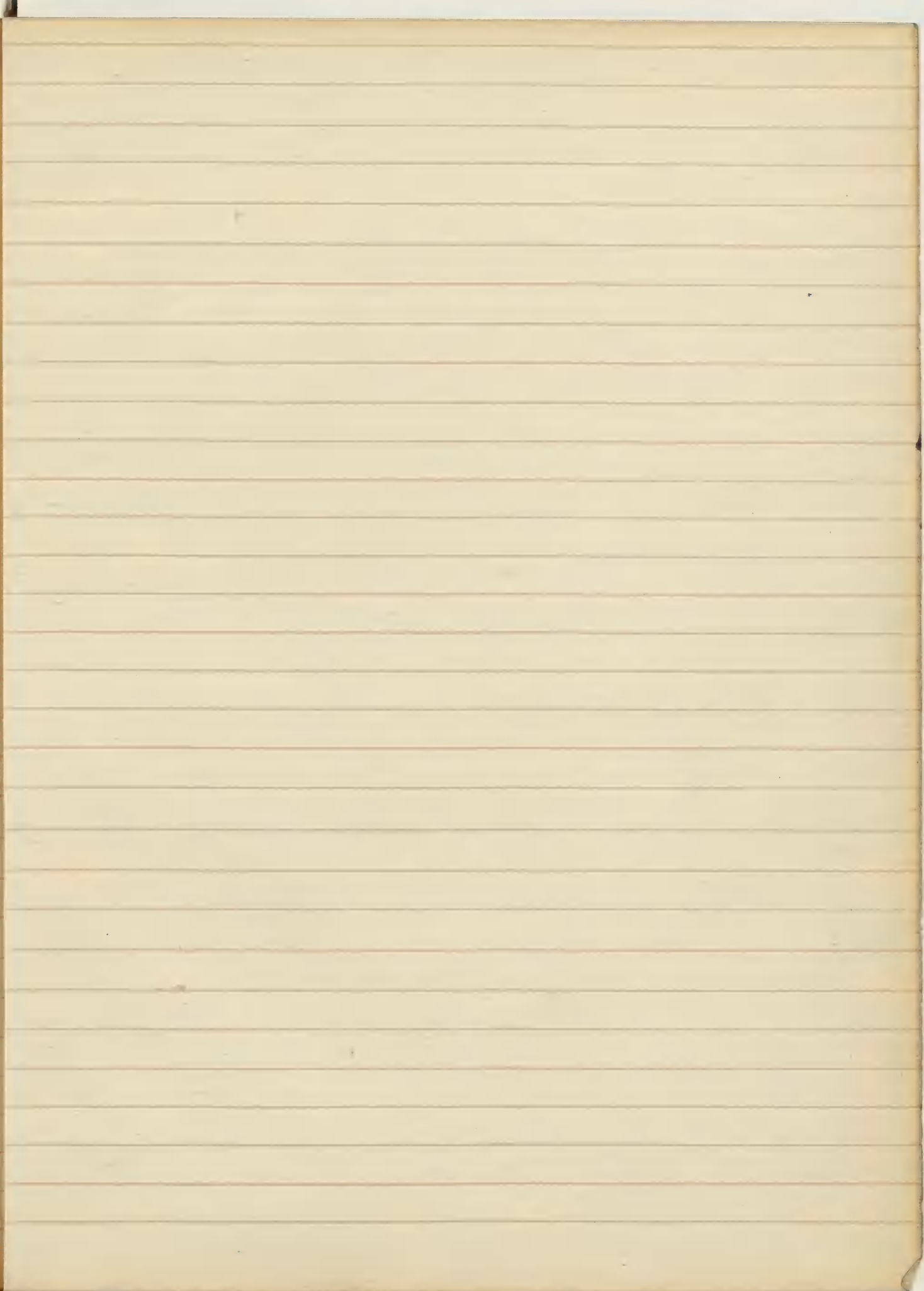
4

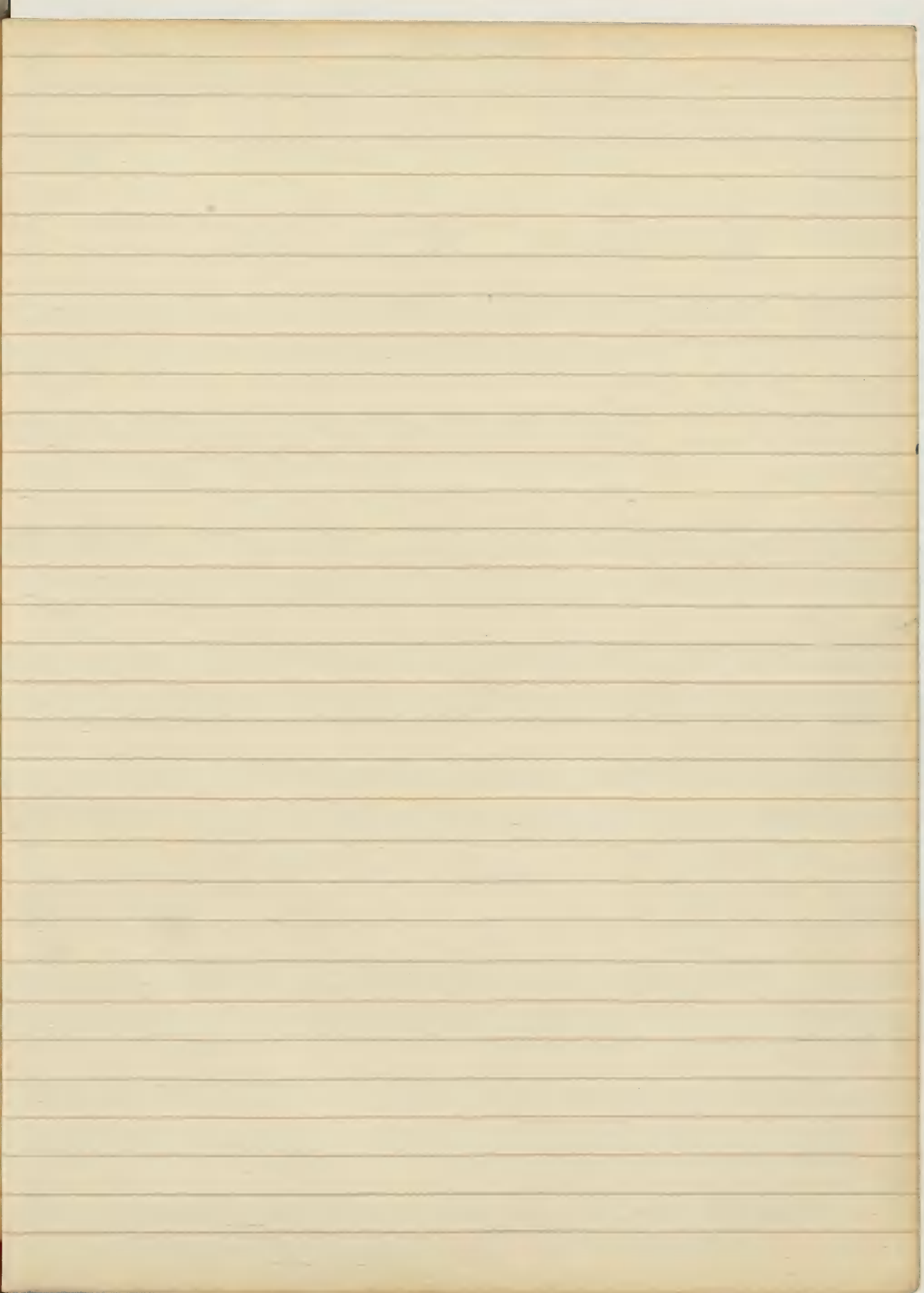


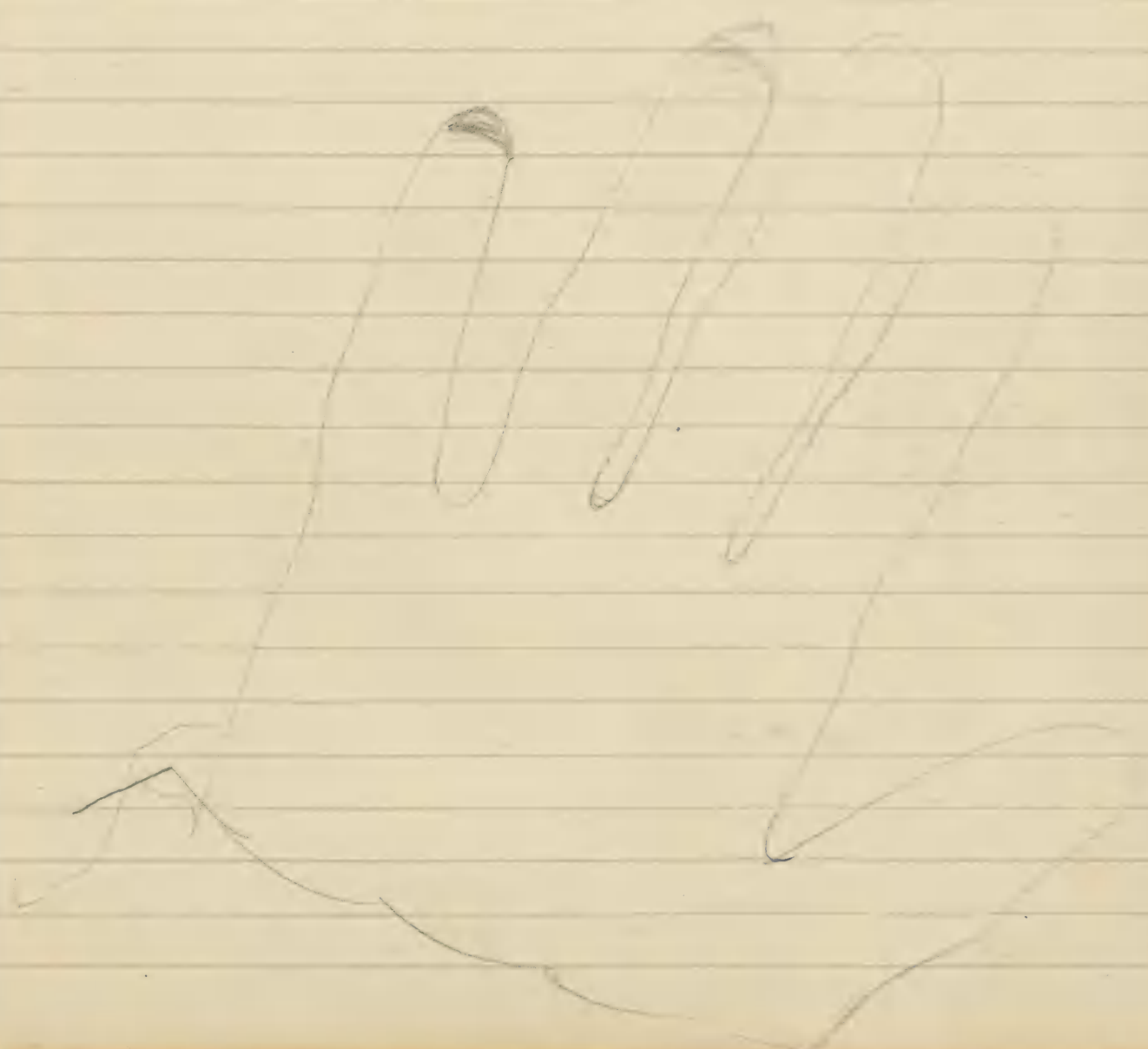


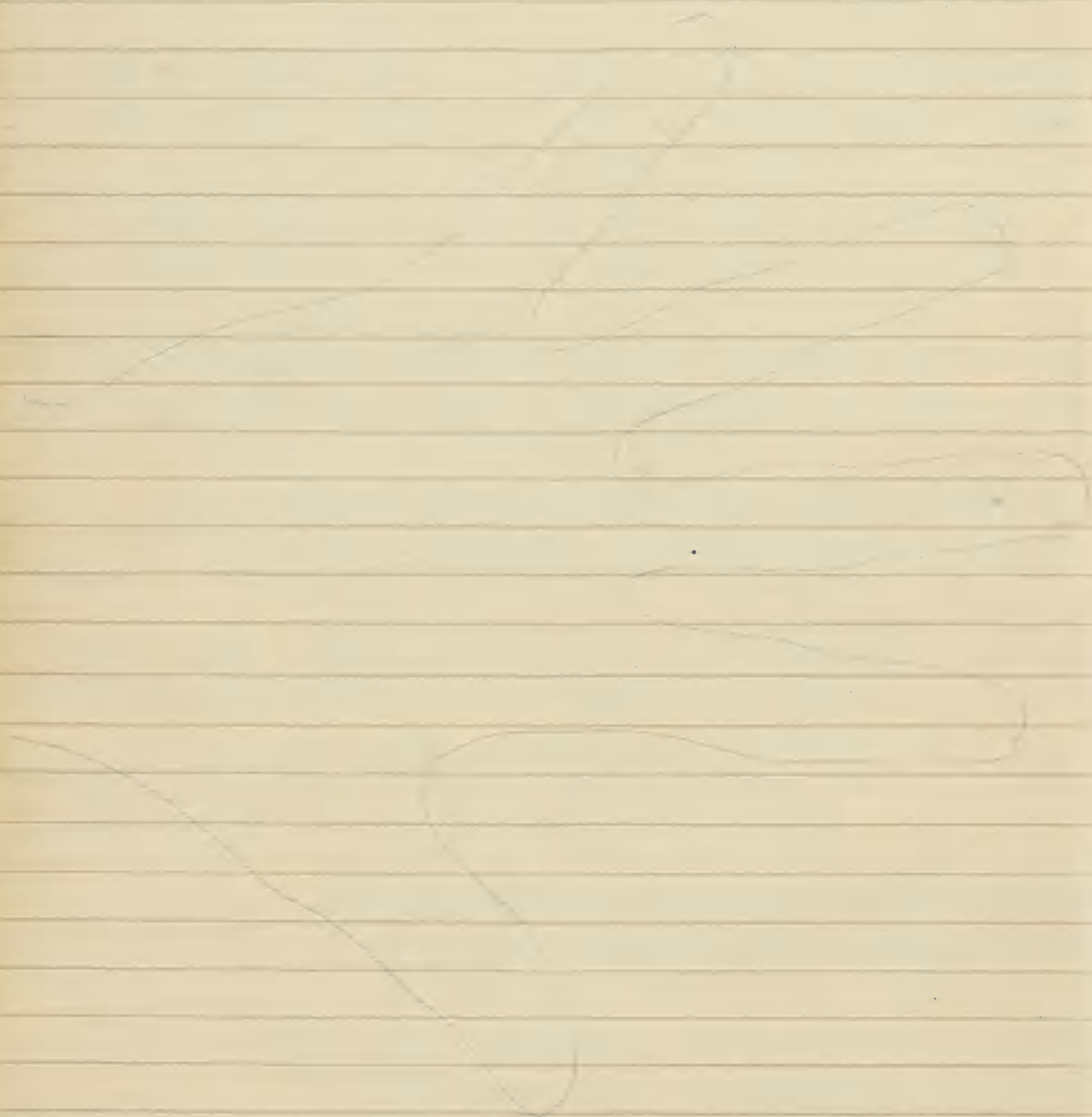


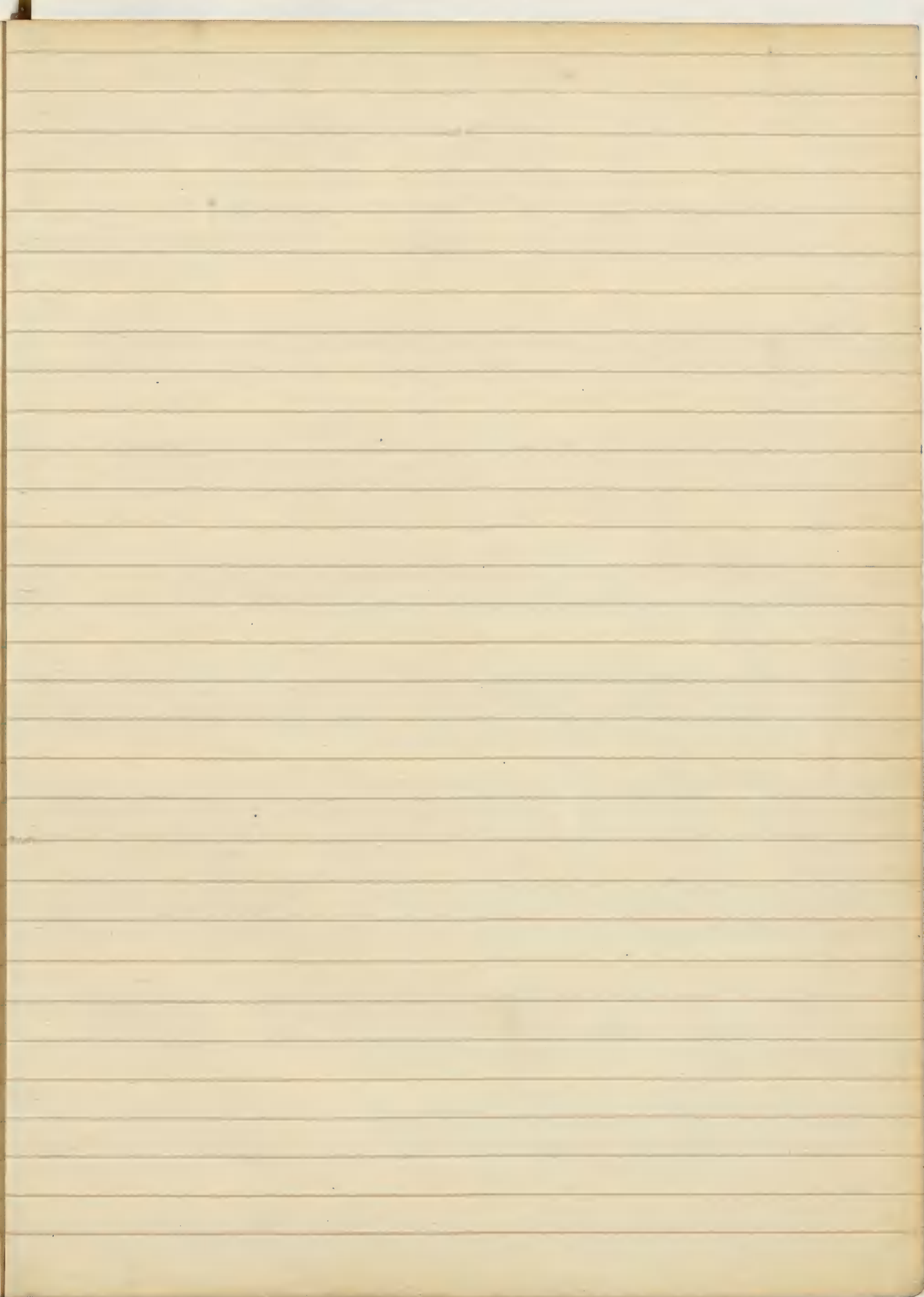












۹۰

ویکتور مایواریس می پاریس

۱۸۹۲

لویس مونیج می تونس

۱۸۵۳

غایلارد دی فری می پاریس

۱۸۵۸

12
Bibliothèque de l'École Royale des Jeunes de
Langues de Paris

Inserit au Catalogue, S. 2. Langue Turque, sous
le N^o 414.93

کتاب
عهدنامه هایوه
سعادتمند
““



affreux cauchemars

شرفی عايشاه
سای مکاه سلطانی و طغرای غرای جزاه رتاه خاقانی
نقد بالقوه الربانی حکمی اولد رک

چوه حضرت حق جل و علا نك علو عنایت بی غایاتی اوسرورانیا
علیه و علی اله واصحابه افضل التحایاتك ستمو معجزات كثيرة البركات لله
بنكه سلطانید سلاطین خاقاه اساطین خواقین تاج بخش
خسرواه اورنك دشین ظل الله تعالى فی الارضین اولوب الشرف البلاد
والاماكن و ابرن المداين و المساكن قبله جملة اسلامیه و محراب توجه عامه
دیانت عنواه اولاه مکه مکرمه و مدینه منوره نك خادمی و قدس شریف
مبارک حای و حکمی و بلاد تلتة معظمه که استانبول و ادرنه و برومه
انلرک و شام جنت مشام و ولایت طرابلس شام و مصر نادره العصر
ترهت ارسام و کلیسا عربستان و افریقیه و برقه و قیرواه و حلب
شربا و عراق عرب و عجم و بصره و لحسا و دیلم و خوصا بغداد
دار السداد

دارالسداد و رقه و موصل و شهرزور و دیاربکر و ذولقدریه و ارض
 روم بهجت رسوم و سیواس و ادنه و قرمان و قارص و چلدرو و ان
 و جزیره موره و کزید و قبرییس و ساقر و ردوس و مغرب و حبش
 و دارالجهاد جزایر و طرابلس غرب و تونس و اق دکر و قره دکر و جزیره کر
 و سواحلی و دیار اناطولی و ممالک روم ایلی و جمیعاً کردستان و روم
 و ترک و تاتارستان و چراکسه و قبادطیاه و کورجستان و دشت قبیاق
 و ایلات تاتاره و اترارد و ایلرده و واقع عمومًا صفنا و مملکت کفه
 و اطرافنده و واقع جمله اویماقان و مضا فاتیله عمومًا بوسنه و قلعه
 بلغراد و دارالجهاد و صرب حکومتی و انده اولان قلاع و حصون و بلاد
 ارنودلق و بالتمام افلاق و بغداد و جوانبلرنده و واقع قلاع و تعریف
 و توصیفدن مستغنی نیجه بلداک و بقاعک پادشاه مقدلت بنده و شهنشاه
 نصرت دستکاهی السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان السلطان
 الغازی محمود خان ابن السلطان مصطفی خان ابن السلطان محمد
 خانم که منشور سعادت منشور سلطنتهم توقیع رفیع سلطان البرین

ایله موقع و مزین و مثال یمثال خلا فتم عنواه عظمت نشان خاقاه
البحرین ایله مطرزه و معنود را حضرت وهاب مالک الرقاب تعالی شانہ
عن شوائب الارتیابک اجمال فضل و عنایتی ایله ملجاء سلاطین عالی تبار
و ملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبہ علیہ دولتمدار مزه افتخار -
الامراء العظام العسویہ مختار الکبراء الفخام المسحیہ مصالح مصالح
جماہیر الطایفة النصریہ سیاحب اذیال الحشمہ والوقار صاحب دلائل
المجد و الاعتبار فرا نجه نك و اکاتابع نجه ممالك وسیعت المسالک
پادشاهی حشمتلو اولور غبتلو قدیمی صادق دوستز اولور بشنخی لویز
ختم الله عواقبه بالخير والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب و
السداد جناب لری طرفند کمال خلوص فواد و مزید خصوصیت و سداد
کیفیت لرنیک اشعار و ایرادینی حوای دربار خلافت قرار خروانه مزه
نامه دوستی علامه لری تواردا یمکده ناشی مشار الیه جناب لرنیک ذکر
اولنان نامه و لا تمیمه لری تبلیغ و تسلیم اچوره بالفعل ارباب
استشاره لرنون اولوب حالا استانه سعادت مزده ایچیلک خدمتنده
اولان

اولان مقبول و معتبر و مدبر فراست كتر قدوة امراء الملة المسحية
 عمدة كبراء الطائفة النصرانية لوزير صالو تور مار كيز دويلنوف ختمت عواقبه
 بالخير سدة سنه موهبت عنوا شاهانه مزه عرض و استيذاه ايلد كده
 رسم ديرين دولت ابد قوين اوزره عوارف اذه خاقاني و عواطف رخصت
 خروانمز موصل و مبذول قلندي غنه بناء موهي اليه پيشگاه سرير
 سعاد مصير ملوكانه و عز حضور فائض النور شره ياران مزده مظهر
 تشريفات شره شاهانه مز اولد قد نصكره مشاراليه جناب ليرنك سالف البياه
 نامه و لا دأمة ليرني كور و ب تسليم ايتمكله قاعده قديمه عثمانى و
 ديدنه مستديمه جهاه باني اوزره دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم
 مناظم الامم مكل ناموس السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة -
 الكبرى المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى وزير اعظم ستوده شيم -
 و وكيل مطلق فرخنده قدم الحاج محمد پاشا ادام الله تعالى اجلاله
 وضاعف بالنصر و التأييد اقتداره و اقباله و ساطيله ترجمه مفهوم
 مودت مرسومى دنى پليكه سرير اعلام مزه عرض و تلخيص اولنوب مضمون

موصول

محببت مشخوخته / عهد پیشین و دور دیرینده الی هذا الحین ابا
گرام واجداد عظامر انار الله براهینهم حضراتی ایلہ حشمت اکتناه
فراخه پادشاهری مایندرنه منعقد اولاه قدیمی دوستاق اسلوب
سابق اوزره مرعی اولق اقصای امال و منترهای مافی البالری اولمقدن
ناشی فراخه دولتک ایچیلری وقونساوسلری وترجانیلری وتاجرلری وسار
رعایالری اسوده حال و مرفه البال مرعی ونحی قلنه لردیو بونده لبق
کریم الحیات نعیم المات مرحوم و مغفورله جدا الجدم سلطاه محمد خاه طاب
ثراه ونعم مشواه حضرتلرینک زماه میمنت نشانلرنده بیک سکساه درت
سنه هجریه تاریخیه مورخا تجدید اولناک عهدنامه هما یوه ابرت
نمونک اواہ برحمت اقتراه شهنشاهانه مزده دخی تجدید و تاکید دی ابرو
دودماه / شاخ الارکان اولاه وفور اخلاص و مزید علاقه و اختصاصه
بنا بعض موادک ضم و الحاقیله دخی تنویر و تشییدی خصوصی یاد و تذکار
وبرکیفاتی ایلمی موی الیه دخی وکلای دولت علیه مزه شفاها تقریر و
اشعار ایلدیکی محط علم عالم ارای اسکندرانه مز اولمغله از قدیم دولت علیه

روز افزون و غزایله فرا آنچه دولتی بیننده مرصون و ماموه اولاد بنیاه حب و
 ولا و بتخصیص هنگام خلافت ظفر آثار و ایام سلطنت ابد قرار میزده دخی
 خاصه مشارالیه جنابزینک طرفنده ظهوره کلاف خلوص و داد پیرایه و
 بویله قدیمی اولاد مصافات و موالاتک فیما بعد دخی یوما فیوما مستحکم و
 استوار اومسی ملحوظاتنه بناً انجلاح ملتسماتلری حیز قبولده جلوه کر
 اولوب دوستلری مراسنک شمرده و نتیجه سی اولاد تجارت امورینک ترویج و
 تمشیتی و آمد شد کلنک قریفه و امنیتلری چو تارنج مرقوم بعض ضمیمه ایله
 تجدید اولناه / عهد نامه قدیمه بتمامها طرف باهر الشرف شر نشاهانه مردند
 مقرر و معتبر طوقید و غنده بشقه از قدیم ادای معتاد و مستدیم اولان
 مصدریه عفونه و تمشیت امر تجارتیه و رفاهیت احوال آمد شد کلنک
 دائرنجه / حالات و کیفیات دخی دولت علیه مز طرفنده بود فعه
 مأمور اولنلر ایله مذاکره و ترتیبنه و مکالمه و تهذیبنه / رخصت کامله
 و ماموریت شامله سی اولاد / ایچی مومی الیه میانه لرنده بالذافات
 بعد المذاکره انفع و انسب اوملق و جریله / تسویه و تعدیل و قرار داده

و تکمیل اولنوب جمله سی ینہ وزیر اعظم و وکیل مطلقہ مشارالیهک /

و ساطتہ الیہ ارکاب کامیاب خاقانیمزہ عرض و تلخیص اولند قدہ بجزد /

حشمت نصاب مشارالیه جناب لریک دوستلقده اولاه ثبات و خلوص /

و مشاہدہ اولناہ صدق درون و لامنصوص لریہ احتراماً جدیداً عقد /

اولناہ موادک دخی اجرا و انفاذ بچوہ / خط عنایت نقط شاہانہ مزہ مبتنی /

اذاہ هایوہ موہبت مقروہ ملوکانہ مزارزانی قلوب بو و جہلہ فرماہ /

هایوہ نمز شرفصد و ربو مغلہ تجدید اولناہ عهد نامہ سابقہ لفظ لفظ /

بعینہا تمام اربہ مقدمہ دہ بسط و تقریر و برو جہ مشروح جدیداً /

تعدیل و تسویہ قلناہ مواد لاحقہ دخی درجہ مذیلہ دہ ذکر و تحریر بجز /

بجزد اشبو عهد نامہ هوهایوہ عنایت مقروہ نمز شرف بخش املا و ایچی /

موی الیہک یدینہ تسلیم و اعطا و نمغله فرماہ هایوہ واجب الانقیاد /

برو جہلہ موہبت ارای اصدار و ایراد اولنور کہ فراچہ لودن قدس شریف /

زیارتنہ کلوب کید نلرد و قامہ نام کنیسه دہ اولان رهبانلرہ دخل /

و تعرض اولغیہ و فراچہ پادشاهی اولنلر قدیمہ استانہ سعادت /

ایہ

ایله دوستلق اوزره اولوب دوستلفه خاك ویرر بر و ضعلری /
اولماغله مرحوم و مغفورلك ساطاه سلیم خاھ طاب ثراد زمانته
منوع اولاه متاعده پنبه ورشته پنبه و سختیاه ویریه دیو حکم /
همایوه ویرلش ایش حال استانه سعادت مزه اولاه کمال اخلاص و
اختصاص رینه بناء اجداد عظامز نور الله مر ایدهم زمانته منوعادن
آچه لریه بالری و کوه ویرلوب بر فرد مانع اولیه دیو عهد نامه هما یون
قید اولغین / قدیم دن کماک مقرر طوتیلوب و ولایتلرنده آدمیری و تجاری
کتورد کوری غرو شده ممالک محروسه مد اولده رسم النماغله حال دخی
طلب اولغیه و غروشلی آچه قطع ایدرز دیو خزینه دارلرو ضررخانه /
امینلری دخل ایلمیه لر / و فراچه تجارنده بعضی حوری کیملرینه کیروب
کند و حاللرنده تجارت اوزره ایکن حربی کیمد بولند یگز دیو کند و لری اسیر
واتو ابلری گرفت ایملک شرع شریفه مخایف اولغین مادامکه کند و حاللرنده
تجارت اوزره اولوب قوصاه کیسندن فساد اوزره اولیه لر اور برهانه /
ایله اوابلری گرفت و کند لری اسیر اولیه و فراچه لوده بری ملک کیسند

حربی ولایتده ذخیره تحمیل ایدوبینه حربی ولایتنه کیدرایکن اهل
اسلام کیلری راست کلدکلرنن دشمنه ذخیره ایلدر سز دیو کمین گرفت و
و کندولری اسیر ائیمیه لر و ذمیلرده بری ممالک اسلامیه دن ذخیره آلب
کیدرکن گرفت اولندقن فراخچه لورده کیند اولاه اجیرلر اسیر اولیمیه و
فراخچه لور اهل اسلام کیلرنده اختیارلریله ذخیره صاقوه آلب حربی
ولایتلرینه آلب کتیوب کندو ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کیلری راست
کلدکلرنن اخذده صکره کمی یی گرفت و ایچندن اولانلری اسیر ائیمیه لر و انک
کبی فراخچه لور اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب اثواب و پیریه و مشاراییه
فراخچه پادشاهنک رضاسی اوزره تاجیرلری ولایتلرنده کتوردکلری و آلب
کتدکلری متاعده قدیمده نه بره یاه طوتوب کمرنکنه کلدیسه یینه اول
منوال اوزره النوب زیاده بره یاه طوتیمیه و بیع ایچره اخراج اولناه متاعده ماعدا
اخرا سکلایه کتمک استدکلرنن متاعلرنده کمرنک طلب ائیمیه لر و اخرا سکلایه
ایلمکه مانع اولیمیه لر و حادث اولاه قضاییه و رفت و باج و
یساق قونی و اوچیوز آچده ده زیاده سلامتک رسمی طلب اولنمیه
جزایر

جزایر غرب قورصانلری لیماننه وارد قلرند رعایت اولنوب باروت و
قورشوه و یلکن و سائر آلات و سربوب کن مزبور لر فرانجه تجارتینه راست
کد کلرند اسیر و ماللری غارت ایدر لر ایمش مرحوم جد بزرگوار میز طاب ثراه
زمانند بالذفعات تنبیه اولنوب متنبه اولیوب تعدی اوزره ایمشر
بو خصوصه دخی رضای همایونم یوقدر اولمقبوله فرانجه لو اسیر و ارایسه
اطلاق اولنوب ماللری بیقصور و یرپاه من بعد متنبه اولیاه قورصانلر
شناعت ایلدن مشارلیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی کلرکی زمانند
اولور ارایسه اول کلرکی معزول اولوب غارت اولناه الاتلری تضمین
ایتدور یاه بو خصوص ایچون دفعاتله ^{منشور} تنبیه اولنمشکن مقید اومد قلری اجدد
امر شریفه امثال اتمز لرایسه انلردخی فرانجه ولایتینه وارد قلرند فرانجه
پادشاهی طرفدن قلعه لرینه و لیمانلرینه قبول الیموب فسادلری دفع ایچون
تقیید ایلد کلرند عقد اولنان عهده خلل و یرمز دیو اجداد مز زمانند
و یرپاه حکم شریفک مضمونی کماکاه مقرر اوله و بربابده موی الیهک
شکرو شکایتی مقبول همایونم اوله و جزایر و تونسسه تابع اوستور دغه

کورفری نام محله ده اجداد عظام طاب ثراهم زمانند /
فراچه لومرجه و بالق صید ایلمیرچون حکمر ویرمش اولدن جاری
اولاه عادت اوزره اولملردن کماکاه بالق و مرجه صید ایلمیه لر
و خارجه کمنیه یه دخل ایتدرلیه و ایلمیری خدمتلرند اولاه
ترجمانلری اولیکلدوکی اوزره خراجده و قصابیه ده و سائر /
تکالیف عرفیه ده معاف اوله لر و فراچه تجاری کیلرینه تحیل
ایلدکلری متاعده و بعض ذمیر کند و کیلریه حربی ولایتنه
آلدوب کتوردکلری متاعده ایلمیرینه و قونسولرینه عابد
اولاه رسملری و بایلاج حقلری بیقصور و یروب عناد و
مخالفت ایلمیه لر و فراچه لولرک بربری اراسند قاه و یاخود
آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلمیری و قونسولریری اینلری
اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلرده بر فرد دخل و تعرض ایلمیه
و تاجرلرینه احوالی ایچوه نصب ایلدکلری قونسوللرده بعض کمنه لر
دعوی ایتدکلرند کندولری جس ایدوب اولرین مهر لیوب
تعدی

تعدی اتمیده لر قونسلوسلریله دعوائی اولنلرک خصوصی آستانه
سادتمن اتماع اولنه ذکر اولناه موادک خلافتنه مقدم و مؤخر امر

شریف ابرار اولنور ایسه اتماع اولنمیوب عهد نامه همایوه موجب عمل

اولنه و مشار الیهک سلسله نسلی ملت مسیحیه و ملوک طوائف

عیسویه میاننده مشهور اولاه قرالرو یا بلوده مقدم مقالید حکومت

مفوض و مسلم اولدیغنده ماعد ابا و اجداد عوالی نیشانمزک زماننده

یوانه کالجیه عتبه علیه عدالت عنوانمزه دخی جمله قرالردود زیاده

خلوص بال ایله دوستلق ایدوب شمدیه دک مابینده نقض عهد

و آماه ونکت میثاق ایماد واقع اولمیوب سده سعه تمزه کمال

اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم و راسخ دم اولیکلدوکی اجلده

استانه سعادت اشیانه مزده مقیم اولاه فراخه ایچیلری دیواه

بلند ایوانمزه کلد کلرند و وزیرای عظام و مشیراه ذوی الاحتراممزه

وارد قلرند اسپانیه و سار قراللرک ایچیلرینک اوزر لرینه قیدی

اولیکلدوکی اوزره تقدّم و تصدّر ایلیه لر و هدایا و لباسلری و

و ماکولات و مشروباتی مرتقی ایچونه اچمه لریله کتوردکلری فسنه لرده /

کمرک و بلج طلب اولنمیه و بندر لرده اولاه بایوسلری ادخی اسپانیه و

سائر قرالارک بایوسلرینه استانه سعادتمده جاری اولدیغی اوزره /

اصلیان

تقدم و تصدرا یلیه لر و فراخچه لولرک کند و ماللری و سائر اثواب لریله قلیو

۱۹

و غیره کیلری جمیع زمانده اسکله لره و لیمانلره و سائر مالک محروسه مزه

اشلیانلر امن و آماه اوزره کلوب کیدوب انک کی دریا ده فرتنه مضایقه

و یروب کیلرینه معاونت لازم اولدقده اولمخلده حاضر بولناه اگر خاصه

negar

کیلر خلقیدر و اگر غیره در معاونت و مضی کورت ایلیه لر و قالیونلرینک

seruehian

سرداری و رؤسائیک مختاری قیودانلرینک قائم مقامی رعایتیک اهتمام

خصوصده دقیقه فوت اولنمیوب و اچمه لریله زاد و زواده لری تدارکنه

سعی و اهتمام ایلیه لر و اگر شدت روزگار ایلک مگز کیلرین قریه اتارسه

soche

بکلر و قاضیلر و غیره لر معاونت ایدوب قورتیلاه اثواب و اموال کیرو

کندولرینه و یرایوب دخل اولنمیه و باجمله اگر قورید و اگر دریا ده کند و

۲۰

حانده یوریا ه فراخچه لولرک امن و آماه اوزره کلوب کیده تجارت طایفه

و اول

واول دیار قاجار و ترجمانلری و سائر آدمی دریا ده و قره ده
ممالک محروسه مه کلوب بیع و شرا و تجارت ایلوب شوکی رسوم

عادیّه و قونسلوسلق حقیدر عادت و قانون اوزره ویرد کلرندک

صکریه کلشده و کیدشده قیودانلرده و دریا ده یوریا ده خاصه و کولالو

۲۱ رئیسارده و غیریده و عسکریده کمنه مانع اولیه و تجارتائفه سنگ

رضالری یوغیکن بعض متاع جبراً اوزر لرینه براغیلوب تعدی اولمیه

۲۲ و فراخچه نوده بری مدیون اولسه بور جلوده طلب اولوب کفر کفیل

دکل ایسه اخر کمنه طوتیلوب طلب اولمیه و اگر فرد اولسه اثواب

واموالنه کمنه دخل یتیمه کیمه و صیت ایدرایسه اکا ویریه اگر

و صیتسز فرد اولورسه قونسلوسلری معرفتیه اول یزئو یولداشنه

۲۳ ویریه بیت المالجیلر و قساملر دخل ایلمیه فراخچه تاجرلری و ترجمانلری

و قونسلوسلری ممالک محروسه مه بیع و شرا و تجارت و کفالت

خصوصلرندک و سائر امور شرعیّه ده قاضی یه واروب ثبت و سجل

ایتدیروب و یا حجت الله لری صکریه نزاع اولورایسه حجت و سجله

نظر اولوب موجیه عمل اولنه اکیسندن بری اولوب مجرد شاهد زور

اقامت ایدوب خلاق شرع شریف نسند دعوی ایدر لرسه مادامک

قاضی لده مجتلی اولوب و یا خود سجده مقید بو نمیه انک کبی

تر ویرایتدر لیوب خلاف شرع شریف اولان دعوای استماع اولمیه و

بعض کسند لرا بزه شتم ایلدیکر دیو مجرد جلب و اخذ ایچوه خلاق

شرع شریف رنجید ایدر لرایسه منع و دفع اولنه بونلرده بری دین

ایدنسه یا خود بروجر نه مترم اولوب غیبت ایسه انک ایچوه

گناه سر کفیل اولمیه اخر کسند رنجید اولوب طوئیه و فراخچه

متعلق اسیر بولنور ایسه ایچیلری و قونلوسلری تعیین ایلوب

فراخچه لودر در لرسه انک کینلر صاحب لری و یا وکیل لریله سده سلیمه

کوندریله قضیه سی کوریه فراخچه دوده ممالک محروسه مد تمکن ایدنلر

خراج طلب اولمیه اسکندریه و طرابلس شام و جزایر و سایر یرلرک

اسکله لرنده نصب اولنش قونلوسلرینه یرینه اول خدمت

عمرده سنده کلور برادر لری تعیین ایدوب کوندرد کلرنده کسند

مانع

۲۶ مانع اولیه و تکالیف عرفیه ده معاف اوله فرانجه تجاری ایله برکنه

نزاعی اولسه قاضییه وارد قن فرانجه لوند تر جانلری حاضر بولمزا یسه

قاضی و عوالمی استماع ایتیمیه اگر تر جانلری مرهم مصالحه ایسه کلنجه توقیف

اولنه اما انلردخی تعلل ایدوب تر جانلر حاضر دکلدردیو عوق ایتیموب

تر جانلری احضار ایلیمیه و اگر فرانجه لوند بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلملری

۲۷ و قنلوسلری عادت لرنجه کوروب فصل این کینه مانع اولیه و فرانجه

کیلری عادت و قانوه اوزره استانبولن آرانوب کتدکن صکن قانوه

قدیم اوزن بردخی بوغاز حصارلری اوکنن آرانوب اجازت ویریلور ایش

حالا قانوه قدیمه مخالف بردخی کلیبولیدن آرانور ایش من بعد عادت

۲۸ قدیمه موجبجه بوغاز حصارلری اوکنن آرانوب کین و ممالک محروسه مده

دریا یوزینه چتاه کیلر و قد رغه لرد و نهار دریا ده فرانجه کیلرینه بولشد قن

برک بری ایله دوستلق ایدوب ضرر و زیان ایتیموب مادامکه کند ویرضالره

هدیه و برمیله لر جبر آلات و اثوابلری و امرد اوغلانلری و غیرنسنه لری

۲۹ آلوب تعدی ایتیمیه لرونند کلویه ویریلده عهدنامه هایونن مطور اولان

مخصوصاً فرایند لوحقنه دخی مقرراولوب شرع قویم و عهد نامه های ونه

۳۰ مفایر کمسنه مانع و مزاحم و مختاصم اولیه مزبور قالیونلو و کمیلر ممالک

محرور سه مه کله کلرنک حفظ و صیانت اولوب آمن و سالم کیر و کید لرو

اگر اثواب و اموال یغما و لنمش بولنور ایسه غارت اولناه اثواب و اموالک

و آدم لری نکه ظهوره یکمسی بایند سبی و اقدام اولوب اهل فساد هرکیم

اولور ایسه اولسره کرکی کی حقلرنده کنه بکار بکار و سنجاق بکاری

و قیودانلر قوللرم و قاضیلر و امینلر و خاصه و کوکلور دیسلر و عموم ممالک

محرور سه م اهل ایسی بشوع عهد نامه های ونمک مضمونه معدلت مقرونی

ایله عمل ایلیوب قطعاً خلافه جواز کو سترلیه شویله که فرماه قضا

جریانمه مخالفت و معاندت اوزن اولوب ساعی بالفساد اولاه طافه

طافیه ده اوله لرا اولمقوله لره آماه و زمانه ویرلیوب حقلرنده کنه که

سائر لرنه موجب عبرت واقع اوله و بالجمله مرحوم و مدفوره سلطاه

سلیمان خاه و اجداد عظامر انار الله تعالی براهینهم زمانه شریفارنه

عنایت اولناه عهد نامه لر موجب بجه عقد اولناه عهد و امانه مخالف اصلا

دخول

دخل وتعرض ايتدرميه و بونده آقدم استانه سعادتمده مستقل
 ايجلري اوليايه حربي طائفه فراچه پادشاهي بيراني التند تجارت و
 زيارت ايجوه ممالك محروسه مه كلوب كتمكه اجداد عظامز طاب ثراهم
 زمانرنده ايد همايوه ويريلوب فراچه لوب ويريلاه عهدنامه لوب دني
 مسطوراكن بعد بعض علت سبي ايله طائفه مزبوره ممالك محروسه مه
 كلت اوزن كلمكه منع و عهدنامه لوبه اخراج اوتمشلايدى مقدما
 مشاراليه فراچه پادشاهي سده سعادتمالرينه نامه كوندروب حربيلا
 تجارتده منع اولند قلري تقديرجه قدس شريف زيارتنه اولده واره كلكلري
 اوزن واروب كلوب رنجيد اولنمه لوب بعد زماه طائفه مزبوره به تجارت
 ايجوه ممالك محروسه مه كلوب كتمكه رخصت ويريلور ايسه اولزمانده
 كير و فراچه بيراني التند كلوب كيدوب تجارت ايد لوب التماس ايتكىن
 مومى اليه فراچه پادشاهنك باعن جد اجداد عظامز زماننده الى هذا
 الا عتبه عليه من اولاه قديمي دوستلغنه رعايه رجاسي مقبول
 همايونلري اولوب فرماه عاليشانلري شويلا صادر اولمشكه ملت نصرا

مشارایه فراچیه پادشاهی ایله دوستلق اوزن اولاه حربیلر ده قدس شریف
زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولده کله کلدگری اوزن کیر و امن و آماه ایله کند و
حالرنه کلوب کیدوب زیارت ایتمک استد کلرنه کلشنه و کیدشنه رنجین
ورمید اولمیه لرو بعد زماه طائفه مزبوریه ممالک محروسه مه تجارت
ایچه کلوب کتمکه اذهرهایوه ویرمک اقتضایدرایسه اول زماه کلوب
سابق اوزن فراچیه پادشاهی بیرافی آلتنه کلوب کیدوب آخرک بیرفی آلتنه
کلوب کتمکه قطعارضا کوسترلییه دیووجه مشروح اوزن قدیمده اجداد
عظام زمانلرنه بوانه دکن آلرنه اولاه مفصل و مختصر ^{مقتضای} عهدنامه
مایونلری تجدید و فیما بعد ذکر اولناه موادی الحاق اولمغه خطهایونله
صادر اولاه فرماه عالیشاه موجبجه جمله ده بری فراچیه یله تابع اولاه
بستقیوسلر و سائر فرنگ مذهبند اولاه رهباه طائفه سی هر نه جنسده
اولورایسه اولسوه ممالک پادشاهید قدیمده اولدق لری یرلرده کند و
حالرنه اولوب آیینلری اجرا ایلد کلرنه کمنه مانع اولمیه و قدس شریف
داخلینده و خارجینده و قمامه نام کینساده قدیمده اولیکلدوکی اوزن
تمکن

تمکن الیمیاه فرنک راهبرینک حالا ساکن اولوب الیزن اولان
 زیارتگاهلرینه کماکاه فرنک راهبرینک الیزن اولوب کسنه دخل
 الیمیه و تکالیف طلبیه رنجیده الیمیه لر اود عواری ظهور ایلدکده محکمه

فصل اول نمازایسه استانه سعادت حواله اولنه و قدس شریفه واره ۳۴

فرانسز و انلر تابع اولاه هر نه جنسده اولور ایسه وارمن و کلمن

کسنه دخل الیمیه غلطه ده اولاه یزویت و قیوچین نام ایکی فرانجه ۳۵

رهباه طایفه لری قدیمده الیزن اولاه ایکی کلیسه لری ینه الیزن

و ضبط و تصرفلرن اولوب اول کلیسایک بری احراق اولنمفله اذه

شرعه تعمیر اولنوب ینه کالور قیوچین الیزن اولوب رنجین اولنمیه

کذلک از میرده و صیداده و اسکندریه ده و سایر اسکله لرده اولاه

فرانسز طایفه سنک کلیسایرینه دخل و رنجین اولنمیه و بوهرانه

ایله آقچه لری الیمیه لر و غلطه ده اولاه بیمارخانه لرن کندن و حال لرن ۳۶

انجیل تلاوت ایلدک لرن رنجین اولنمیه لر فرانجه تجاری ممالک محروسه ۳۷

کتوردکلری و آلب کتوردکلری امتعه ده قدیمده بوآنه دکی یوز

بش

بش و یروب لکن دولت علیہ نک قدیمی دوست دارند اولمغله یوزده

اوج کمرک و یرمک اوزره مجدداً اللرنده اولاه عهدنامه همایونلرینه

الحاق اولتمق باینده استدعای عنایت ایتمکین رجاری حیر قبول

واقع اولوب وجه مشروح اوزرد و یروب زیاده طلب اولنمیه و

کمرکلری ایدلرکندن ممالک محروسه ده جاری اولاد نقود خرینیه

عامینیه اندیغی منوال اوزره النوب نقصاه و زیاده طلبیه رنجید

اولنیه لر و استانه سعادت ایچیلری و قوشلوسلری و کتخدری

اولمیاہ پورتقال و چچیلید و قاتلاہ و مسنه و انقونه و سائر حربی

طائفه سنده فراچہ پادشاہنک بیراخی التند قدمده کلدکلری اوزر

اختیار لریله کلنرکند و حاللرند اولوب صلاح و صلاحه مغایر وضع

و حرکت صادر اولدقچه سائر فرانسزلرکی کمرکلری و یروب کمسنه

دخل ایلمیه مصدریه یی انگلتره تجاری و یردکلری اوزره انلردخی

استانبول و غلطه ده اولاه مصدریه جیلره و یروب زیاده طلبیه

رنجید اولنمیه و امنای زیاده کمرک تحصیلی ایچون متاعلری زیاده برایه

طوتلرایسه

طوتلرایسه

طوترايسه آنچه يرينه متاع آلب مخالفت ايميه لرو بر کرد کمرکی ادا اولنش

اينک و چتک تکرار کمرکی طلب اولنميه و کمر کرين امانا دقلرنند ادا تذکر کرين ^{کرکري}

ويروب آخر اسکله يه کو تور مکله مانع اولميوب و تکرار بر اسکله ده دخی کمرک

۴۰ طلبی ايله رنجيد اولنميه و فراچه قونسلوسلری و آنلر تابع اولاه رهباه و

تجار طائفه سی و ترجمانلری کند و نفسلر چوه معتاد مقينه قدر اولرنند

شيره صقوب و طشره ده خرکتور و ب استعمال ايلد کرين رنجيد اولنميه لرو

۴۱ و درت بيک آنچه ده زياده اولاه دعوالری ديواه هايونده استماع اولنوب

۴۲ غيری يرده استماع اولنميه و فراچه لولر اولديغي محللرون قاه واقع اولسه اول

محللرده بولناه فراچه لولر مادامکه اوزرينه برسنه ثابت اولد قچه جریمه

۴۳ نامی ايله من بعد رنجيد و رميد اولنميه و ايلچيلری خدمتند اولاه ترجمانلر

فراچه لولر عنايت اولناه معافيت آنلر حقن دخی مقرر اوله ديوبالاده

اشارت اولنديغي اوزره جد آنجدم مرحوم مشاراليه حضرتلرينه هنگام

خلافتلرين تجديد اولناه اشوع عهد نامه قدیمه بي مقبول و معتبر و مرعی

و مقرر طوتديغمده غيری بود دفعه عقد و تنظيم و عهد نامه قدیمه مذکوره

ضمه و الحاق ایله تسویه و تئیم قلناه مواد ملتسه آیه دخی بوسیاق اوزر

شرح و بیا اولنور که حشمتلو فرانجه پادشاهنک ایچیلری و قونسلوسلر

تقدم و تصدیری ایچوه بونده اقدم عقد اولناه موادك مفرومنده ماعدا

طرف دولت دایم القرار مدن مشارالیرم جنابلرینه پادشاهلق القابی از

قدیم اطلاق اولمغله ایچیلری و قونسلوسلری دخی لشبو القابه مناسب اولاه

التفات ایله در دولت علیه مده ملتفت و معامله اولنه لر حشمتلو فرانجه

پادشاهنک ایچیلری و قونسلوسلری دیلدکلری ترجمانلری استخدام و

استدکلری یساقچیلری اعمال ایدوب بو خصوصه کندولره مناسب

اولیانلری استخدام ایله دیوجبر اولنیه لر اصل فرانجه لوده بولناه ترجمانلر

ایچیلرک و قونسلوسلرک و کیللی اولمغله ترجمه لرینی صحت و حقیقتی اوزره

ایراد و وظیفه لرینی اجرالیدکلرند موآخذ و حبس اولنیه لر و بر خصوصه

تقصیراتلری ظرور ایدرایسه ایچیلری و قونسلوسلری طرفلرند تادیب

اولنوب آخر طرفده رنجید اولنیه لر دولت علیه ملک رعایاسنده اولوب

ایچینک سراین خدمت ایدنلرده یالکز اوه بش نفر خدمه تکالیفده

مغاف

Handwritten marginal note at the top right.

معاف اولوب رنجیده اولنیه لری دولت علیه ملک زیر حکمت اولاده کون اهل سلام

۴۸

و کون رعایاده هر کیم اولور ایسه فراجه وی اصل اولاه فرایحه قونسلو لری مادام ترجمانگی

بولنه بالنفس مرافعه یه جبر اتمیوب قونسلو لری نک تعبیر ایلد کیری ترجمانله ایلده حین

ما به نفسه منتهی می شود

۴۹

اقتضاده مرافعه اوله لری فراجه قونسلو لری و قونانی اولاه وکیل لری لری قدیم مقتدا اوزره کون

اوله کلد کیری یرلرده رسم اوزره بیر اقلیری دیکمه ولات و حکام و سائر ضابطاه

۵۰

طرفلرنده ممانعت اولنیه قونسلوس قبولرینله اتمی ایچوه قونسلوسلک التماس

ایلد کیری یساقچیلر تعیین اولنمی جاز اوله و بومقوله یساقچیلر او طه بیلری

و سائر ضابطه لری طرفلرنده صیانت و حمایت اولنوب و بو خصوص ایچوه

۵۱

یساقچیلرده بردرلو ویرکو و غبودیت طلب اولنیه قونسلوس و ترجماه و

سائر فراجه لویه تابع اولنلر کندواستعمالر ایچوه ساکن اولد قلی اولرینه

اوزوم کتوردوب شیریه صدق قلرنده و آخر طرفده ذخیره لری اولق اوزره

کندولرد کلاه خمرک نقل وادخالنده یگچری اغاسی و بوستانچی باشی و

طوبکی باشی و وئودکاه و سائر ضابطاه طرفلرنده بردرلو ویرکو و رسم

طلب اولنمیوب بو خصوص سلاطین ماضیه ده ویریلده والی الان

۵۲ ویریه کلاه او امرک مفهومی اوزره عمل اولنه قونسوسلرک و تجارک سائر

ملل نصارا قونسوس و تجاری ایله بینلرندن نزاع واقع اولدقن طرفینک

رضا و طلبا بریه دعوالری لستانه سعادتمن مقیم ایچیلرینه حواله اولنمغه

جواز و یرایوب و مادام مذمتی و مدعی علیه ک رضای اولیه بومقوله

بینلرین اولاه دعوی و لاه و حکام و قضاة و ضابطاه و کمرک امناسی

بزرگ استماع ایدرز دیو جبر الیمیه لر فرانجه تجارنده و فرانجه لویه تابع اولنر ۵۳

برینک افلاسی ثابت لظاهر اولدقن آله جقلری اولانلره قلاه لیکلننده *قالن*

بودی ادا اولنوب داینک الکن مادامکه فرانجه ایچیلری و قونسوسلری

و ترجمانلری و سائر فرانجه لولرده برینک معور به تکفل سندی اولیه *تکفل*

اوبابن فرانجه ایچیلری و قونسوسلری و ترجمانلری و سائر فرانجه لولر

تضمین ادعایله مؤخذ اولنمیه لر قورساقه تقیاسینک و سائر دولت ۵۴

علیه مه خصومت اوزره اولنرک طرفلرنده مالک محروسه م سوا اولندن

برینه ایصال خسارت کورینورایسه او خصوصه مقدما و یریه او امرک *ایصال*

مفهومی اوزره فرانجه قونسوسلری و تجاری رنجین و تعدی اولنمیه لر

وازاباندید

pirate

وازيانديد تعبير اولناه اشقياده طرفينك صيانت و امنيتي او مقوله اشقيانك

مقبول

معلوم اولميرنه دخی توقی اتمکله فی الجمله بلغمی اچمه فیمابعد غرب و جقیرینک

وسارلرک قورسا سفینه لری دولت علیه مک اسکله لرینه کلدکرندن حکام و

ضابطاه طرفلرندن یول کاغدلرینه دقت ایله نظر اولنوب بو خصوصه مقدما

ویریلده اوامرکما فی الاول مرعی طوئیه و لکن شول شرطله که دولت علیه مک

اسکله لرینه فرانجه بیر اغیله کلاه سفاین دخی صحیح فرانجه لو اولدقلری فرانجه

مقبول

قونسولرلرند کذلک دقت ایله نظر و بیا اولنوب ابروجه محرد بعد التفیش

کلاه سفینه نک کیفیتنی امنیت طرفین اچمه کرک ذکر اولناد حکام و ضابطاه

و کرک فرانجه قونسولسری بربر لرینه لسانا و بالا قضا محریرا اخبار ایلده لر

دولت علیه م ایله فرانجه دولتی ماتقدمده مصافات و موکلات اوزره اولوب

۵۵

و بتخصیص بو ائناده وقوع بولان مصالحه لرده حشمتلو فرانجه پادشا

و دولتنک سعی بایغی درکار اومتق حسبیه بعض مناسب اولان خصوصه

مساعده اولمتق تاکید موکلاته دلالت و بونده بویله دخی ایفای مراسم

مصافات باعث و بادی اوله حق حالت اولمغله امدی فرانجه اسکله لرند

مقبول

تحمیل و صحیح فراچہ سفینہ سی و بیر اغیلہ و صحیح فراچہ تجارتی دفتر یہ
 آستانہ سعادتمہ کلوب و آستانہ سعادتمہ کذلک صحیح فراچہ سفینی ایلہ
 فراچہ مملکتہ کیدہ اشیادہ رسم کمرک و سلامت اچہ سی مقدما و پریلاہ
 عہد نامہ ہمایوہ موجبہ ادا اولندقدہ صکرہ بومقوله اشیاء فراچہ لویلاہ
 اخروک بینک بیع و شرا اولندقدن بردر لوبرہانہ ایلہ مصدریہ طلب اولنماق
 اوزرہ یالکر مصدریہ مادہ سی معاف و معفو اولشد در فراچہ تجارتی و کار
 تابع اولنر کند و مملکتلرندہ تجارتہ متعلق اشیاء اولق اوزرہ ممالک محروسہ
 کتورد کلری و بوندہ اولیرہ آلب کو تورد کلری امتعہ اچوہ یوزدہ اوچ
 رسم کمرک و پرملرینہ مساعدہ اولنمغلہ مقدما و پریلاہ عہد نامہ ہمایوہ
 موجبہ پنبہ درشتہ پنبہ و سختیہ و بال مومی و گوہ و ایپک مقولہ
 سندہ بشقہ اوتہ دہ برو سفینہ لرینہ تحمیل و ممنوعاتدہ ماعدہ البوب
 ولایتلرینہ کو تورمک اوزرہ کمرک امناسنک تعریفہ تعبیر ایلد کلری مہرور
 دفتر لرنن تصریح اولناہ اشیاء و امتعہ نک دخی رسم کمرکلری عہد نامہ
 ہمایوہ موجبہ ادا اولندقدن وضع و تشحین اولنمغلہ تعرض اولنیمہ
 فراچہ

فراچه تجاری عهدنامه هایوه موجب بجه یوزده اوپر کمر کلری کرک لمنکنده ادا
و معتاد یوزده ادا تذکره سن اخذ و ارات ایلد کلرنده مقبر اولوب تکرار رسم کرک

طلب اولنیه و کرک لمنکنک بعضی لری طرعلرنده ناشی صورثا یوزده اوچ و
معنی از دیاد اخذده خالی اولد قلمی و امتعه نک قیمت لرنده مخی تفاوت توقی

در کار اولد بضاعت بنا استانبول کرکنک تعریفه تعبیر اولناه دفترده چوقه

اجناسنک و کذلک بعض اسکله لرده و حلبین اولاه تعریفه لرده مذکور امتعه نک

کمر کلری یوزده اوچری تجاوز ایلدی کی انرا اولنمغله فیما بعد کتورد کلری چوقه نک

کمر کی عهدنامه هایوه موجب بجه یوزده اوچری تجاوز اتمامک اوزره قطع نزاع

ایچوه تعریفه لرتها صحیح و لائق جایز اوله و کتورد کلری انرا لری دخی دولت

علیه م رعایا لنده و بجا رنده دیلد کلرینه بیع و فروخت ایلک مراد ایلد کلرنده

۵۸ بز آلورزدیو آخر لرتعرض و نزاع ایلیه لرت فراچه تجارینک کرک فراچه و کرک تونس

طرف لرنده کتورد کلری فس از میره داخل اولد قلم از میر میوه کمر کی امینی فس لرنک

کوکنی بن الورد دیو هر بار نزاع ایدر ایش بوماده بز حسن قلبه افراغ اولنق

لازم کملکله فیما بعد فراچه تجارینک کتورد کلری فس مادامکه از میرده /

فروخت اولنمیه امین مذکور طرفند کمرک مطالبه اولنمیه و اگر ذکر اولناه فس
اند فروخت اولنورایسه بر وجه معتاد رسم کمرکی امین مذکور طرفند آله
و اگر بالف الذکر فس لانه یه کلورایسه بیوک کمرک امیننه معتاد اوزره رسم کمرکی

ادالونه فرایچه تجاری منوع عاده ماعدا تجارت متعلق اشیا لری ایله ممالک

مخروصہ مدہ برآ و بحر و کذلک طوبیہ لیلہ ہر ا دو متعلق اثناسند مقو و اورس

و غیرى مملکت له کیدوب و ذکر اول شاه یزید ده مملک محروسه مه کتور و بایع و

شرایط کاری اشاد و ارفاق طائفه سنده و پریله کلاه کمر و رسوم هر نه

ایسه بونون طرفنده دخی اولوند قه بیوجه مدخله اولنیه اصحاب اغرا

بعضیاری فرایچه تجارینه خلاف عهد نامه تعرض مرادیدوب واجرایه مدکلند

ناشی تجار مرقومه ناک تجارتلرینه خلل ویرمیریکوه وقت و وقت بلا صلاحیت

شمس‌الرنه تعدی ایادگری انرا اولمغله فرایه تجارینک مصالحی ایچوه یجاد

دندان واروب کلاه سمسار لره بردلو تعدی اولنمیوب استعمال ایلدکلی مسار لره

نه ملتده اوله راسه كمنده حرم ايمانفت و مدخله ايمده و يهودى طائفه

هسائرد و عضای کسار لغه و اژده و املق ادعاسند اولد قلند فرایحه

تجاری

تجاری دیدارهای گسترده برای استخدام ایدوب و خدمتند بولنانلر طرد و یا خود مرد
اولد قارنن پرلرینه کلانلرده خلاف مقتاد کدک و حصه طلب الیمیه لرو خلافت
حرکت ایدنلرک حقارنده کلنه فرانجه سفاینده تجارتیه متعلق تحمیل اولناه
۶۱
اشیاده فرانجه ایلمی لرینه و قونسلوسلرینه قونسلاته رسمی و بایلاج تعمیر اولناه
عواند ادا اولنمیاجوه بونده اقدام عقد اولناه موآدده اگرچه تصریح اولنمشدر
لکن بو خصوصیه دولت علیه م تجارتنده و رعایلندن رسم مرقومک اداکنه تعلل
و معارضه اولندیقانلر اواولنمفله دولت علیه م تجارتی و رعایای طرفلرندن
فرانجه سفاینده تجارتیه متعلق تحمیل اولنوب کمرک آنه کلاه اشیاده حین مقاوله
نولسینده داخل اولمیانلرینک بر موجب عهدنامه قونولاته رسمی ادا اولنمفله
اشیای مرقومه گمرکده اخراج اولنماق اوزره موکدامروتیه اولنه ممالک
محرورسه مد میوه مقوله سنک کترتی اولمفله قورویمیش انواعنک کترتی سنه لرندن
۶۲
بر دفعه فرانجه دولتنده یکی یالاج قطعه سفاین کلوب ذکر اولناه دینج
یعنی انجیرو قورواوزوم و خندیق و کامانند میودانواعنده هرنه ایسه
اشتراو کمر کلیرن عهدنامه هایوه مریجنجه ادا و بعد سفاین مذکوره یه

تحمیل و نقل اولن لیرنه ممانعت اولنمه فرانچہ سفاینی قبریس جزیرہ سندد و دولت
 علیہ سہ تابع اولان سائر اسکاہ لردہ مسلمین الیغی اوزرہ توزاشتر و تحمیل ایلمک
 مراد ایلد کلرنک حکام و ولایة و قضاة و سائر ضابطانده ممانعت اولنمیوب بونده
 اقدام ویریلان و بودفعہ تجدید اولناہ عہد نامہ ہمایونم موجبہ محمی قلندہ لر
 فرانچہ تجاری و اکاتایع اولنلر فرانچہ ایلییارینک و قونسولوسلرینک اعلان کاغذلری
 اوزرہ یدلیرنہ آلدقلری مرور نامہ لری ایلہ یوریوب و امنیت و راحتلری ایچون
 قاعدہ مملکت اوزرہ کسب کیوب ممالک محروسہ مد کار و کسب ایلد کلرنک
 او مقولہ کند و حال لری لہ کرنلر جزیریہ و سائر تکالیفی ایلہ رنجیدہ اولنمیوب و عہد
 نامہ ہمایون موجبہ کمرکہ متعلق اشیالری اولور ایسہ بروجه متعادل کمرک رسمی
 دخی ویرد کلرنک مرور و عبور لیرنہ ولایة و حکام و ضابطاہ مانع اولمیہ لرو برو
 تحریر لیرنہ ویریلان اعلان کاغذلرینک مفہومی اوزرہ اقتضا ایدہ یول کاغذلری
 کند و لیرنہ ویریلوب و امنیتلری خصوصاً ممکن اولان اعانت ایلہ معاونت اولنہ
 فرانچہ تجارینک و بیرانخی آلتن اولنلرک ممالک محروسہ مہ کتورد کلری والوب
 کتورد کلری آلتوہ و کش سکہ دہ رسم و کمرک النمیوب و یدلرنہ اولان سکہ لرنی

۶۳

۶۴

دولت



h

دولت علیه ملک سکه سیله تبدیل ایلمکه جبر او نمیده لر فرانجه لوده ویراقلری

آلتنه اولاندوده بری قاتل اولوب و یا خود برغیری جرم ایدوب و شریعت شریفه طرفنده رویت اولنمق مراد اولندقان دولت علیه ملک قصاصه و ضابطانی

بوکونه اولاه دعوانی بولندقلری ایچیلرینک و یا خود قونسولرینک

و یا وکیللرینک مواجره لرند استماع و شرع شریفه ویدلرینه ویریلای عهد

نامه هایونمه مغایر اولماق ایچون طرفینده دقت ایله تفتیش و تفحص اولنه

طرف میری ده و یا خود دولت علیه مه تابع تجار و ساره ده فرانسراوزرینه

تحریر اولنش پوینچه تعبیر اولنان کاغذ لریلوب اوزرلرینه تحریر اولنش فرانجه لر

والله تابع اولاه کمسنه لر قبول ایلمدکلری حاله بیوجه شرعی اولنه جبر او نمیده

و ذکر اولناه پوینچه قبول اولند یغنی مشعور کاغذ ویریلوب پوینچه کاغذنی ویرند

آچده سی طلب و تحصیلنه در علیه من اولاه ایلمی و کذاک اولمجان بولناه قورلوس

ممکنی مرتبه سی ایله فرانجه لوده ممالک محروسه من ممکن اولندر اگر متاهل

و اگر بکازد و کیملر ایسه جزیه مطایبه سیله زنجین او نمیده لر فرانجه تاجرلرند

و اهل حرفت و ضابطلرند و ملاحلرند بری اسلامه کلوب کندو

مستحق ۹۷

مستحق

متاعده غیر یی دهند فراچہ لویه تابع اولندرك اشیاى اولدیغی ثابت و

متحقق اولور ایسه او گونه اشیا اصحابنه ویرملک اوزره بولندیغی محلّه اولاه

ایلیخیزینه و قونسوسلرینه و بولند قلدی محلّه سندلریله و اراه آدم لرینه

۴۹ رد و تسلیم ایتدیریه و فراچہ تجارندن بری بر طرفه عزیمت ایلک مراد ایدوب

دینی ایچون ایلیخیزلی و یا قونسوسلری اگا کفیل اولدقده ادای دین ایلک دیو

یرلنده الیقونلییه و کند و لرده دورت بیک آچمه ده زیاده اولاه دعواسی

۷۰ معتاد اوزره و عهد نامه هایون موجبجه لستانه سعادتیه حواله اولنه طرف

محاکمه و دولت علیه ضابطانی جنابلرنده و اهل عرف طائفه سندک

فراچہ لیا اولندرك ساکن اولد قلدی خانه یه بلا موجب جبراد خول اولور

خانه سنه دخوله حاجت مس ایلیکی حالت ایلی و قونسوس بولناک

یرلرده آنده اخبار و طرفلرندن تعیین اولناک آدم لر ایلک اولدیغی محلّه و اریلوب

بو خصوصه خلافت حرکت ایدر بولور ایسه بعد التحق تأذیب اولنه لر

۷۱ فراچہ تجاری ایه آخرک بدندن وقوع بولوب بر دفعه شرعه فصل و

حکم و محبت او نمش ماده لرنیک ولایه و قضاة و سایر ضابطاه طرفلرندن

تسوار

دعوی ایچون خرج و مصرف اولناه احضاریه و رسوم عادیّه دعوی مشروع
 ادعایه صلاحیتی معلوم اولاه کسنه لرده اخذ و استیفا اولندیغی حالده
 دعویّه صلاحیتی اولمیا اشرامقوله سی اویله بلا مصرف ادعا و افترا ده خالی
 اولماز لردیو ایراد اوتمغله فیما بعد ذکر اولناه خرج و مصرف بلا صلاحیت
 و بلا وجه شرعی دعوی ایدوب خلاف شرع حرکت و تعدّیه جسارت
 اینک طرفنده اخذ و استیفا اولتمغه رخصت و یرملک جائز اولوب اولکن
 فرانجه لو و آنده تابع اولندکن دولت علیه مه تابع کسنه لرده و رعایتلندن
 واقع اولاه آله جقلری دعوی اولندقدن حکم اولنوب حاصل اولان آقچه لرنده
 خرج محکمه لری و کذلک مباشریه احضاریه لری دخی عهدنامه قدیمه
 موحنجه یوز غروشدن ایکیشر غروش النوب زیاده طلبیه زنجیک اولتمیه لری
 دولت علیه مک معتاد اوزره اسکل لرنده فرانجه سفاینی یناشد قلندن
 دوستلق معاملده سی اولنوب یا لک زکفاف نفس ایچون ماگولات و مشروبات دینی
 آقچه لریله النوب بومقوله اولان ماگولات و مطبخ ذخایرینک بیع و شریندن
 و تحمیل اولتمسند مانعت اولنمیوب و بوبابده رسم ویرکو دخی طلب اولتمیه
 دولت

۴۰
 ۹
 ۶
 ۲۰

۷۴

دولت علیه مک بالجهه لکله و لیمه و سواحلند فرانچه سفاینی قیود انلری

ورئسلی اقتضای ایله سفینه لرینی یا غلق و قلفات و تعمیر ایتیمک

لازم کلدکن قلفات و تعمیر ایچوه صرف اولنه حق روغن و زفت و قطره

و قلفات لازمه کنی و عملیه ای آچه لرینه ^{amaly} ایلدرینه و طوملرینه ضابطه

طرفلرند ممانعت اولنیه و ممالک محروسه مه کلا فرانچه سفاینده

برزیک اداواتنه افت ^{afu - edavatin} اصابت ایدرایسه انجی اوسفینه ایچوه دیرک و سترک ^{Jeran Dörek}

و لشکر و خلط و یکن بزی و درک کرلیته ^{amaly} کنی دخی آچه لرینه ^{amaly} المغه رخصت

و یریلوب بو خصوصلر ایچوه ویرکو طلب اولنیه و فرانچه سفاینی وارد قلی لکله

ملتزم و متسلم و سائر ضابطه و جزیه دارلر طرفند جزیه برانه سیله ^{summe} آیتوینو

یوخیلرینی تعیین اولناه محله کو توره لرکن درونلرند جزیه کذار رعایه بولور

ایسه آنلردخی اداسی لازم کلاه جزیه لرین شروی اوزره محله و یروب بو وسیله

۷۵

ایله جانب میری یه غدر اولنیه دولت علیه مک اهل اسلام و رعایای

ممالک محروسه م لکله لرینک بریسندک آخر لکله یه نقل ایلمک ایچوه

فرانچه سفاینده تجارتیه متعلق اشیاء وضع ایلدکن ممانعت اولنیه کن

دولت علیه مه تابع اولند بعضی فراچنه سفاینی استیجار اید کلرند وقت

وقت اثنای راهن ذکر اولناه سفینه یی ترک اید و ب قود و شرط اولناه

اجرتی ویرمکن تعلل ایتد کلری دخی انرا اولنغله او مقوله استیجار اولناه سفاینی

بلا عذر شرعی اثنای راهن مستاجر لری ترک ایدر لرایسه سفاینک قپودانلری

ایله اجاره صحیح ده باقمسک تسمیه اولنوب نول سفینه تعبیر اولناه اجرت

مسمانک باقتمام ادا اولنمسی قضاة و سائر ضابطاه طرفلرینه امر و تنذیه اولنه

ولاة و حکام و قضاة و کمرک امناسی و ویودکاد و متسلم و ضابطاه و امیاه و لایت

وایش ارلری و سائر لرده عهد نامه هایونمه مضایر حرکت اولنمیوب و طرفینده

خلاف عهد نامه هایون قولاً و فعلاً تعدی ایدر اولور ایسه فراچنه اولنلرک

قونسونسلری و ضابطلری عهد نامه موجبجه حقارندن کلد کلری کبی دولت

علیه مه تابع اولنلردن ظهور ایدن تعدیات دخی فراچنه ایچیلری و قونسوللری

جانبندک عرض اولندقن حقیقتنه بعد تحصیل الاطلاع اقتضانده کورده او مقوله لرن

حقارندن کلنمک اوزره امر و فرما صدوری جائز اوله دولت علیه مک

سواحلنه فراچنه سفایننده بری واروب قضا را قویه دوشرایسه اشیانی

تخلیص

تخلیص آنچه هر وجهه معاونت اولنه و قره یه دوشن سفینه تعمیر اولمسی ممکن
اولدقن یا خود بر آخر سفینه یه تخلیص اولناه شیخی تعیین اولناه محله کورتومک
ایچو تحمیل ایلدکن مادامکه اول محله بیع و شرا ایتیمه کمرک و بردر لور رسم طلب

۷۸ اولمینه قیوداه پشاور میری قالیونلر قیودانلری و چکدری بکلی و فرقه قیودانلری
وسایر دولت علیه مک سفاینی و با خصوص مصر اسکندریه کنه تجارت ایده
سفاین فراجه سفاینی خلاف عهد نامه هایوه یوللرنده الیقومیوب و دخل و
تعرض ایتیموب و بردر لور هانه ایله جبراً هدیه طلب اولمینه جعنده بشقه
فراجه لونک کورک جنک و کورک تجار سفاینده ^و دریاده راست کلد کلرنده

۷۹ بر معتاد قدیم طرفینده دوستلق معامله سی ^و اظهار اولنه میری قالیونلر و
چکدریلر و سائر سفاین سلطانیه بی فراجه لونک تجار سفینه لری کوردکن

اوتنه دنبر و معتاد اولاه اگر املرنی ایلک فتنه ایکن بحسب الاقتضا فلقه لرنی

عجالة ایندی میوب و سفاین هر قومه یه در حال وارد مد قلی حبیله تعدی ^{patent} ^{indisemouup}

اولنور لرامش مادامکه معتاد اوزره حرکت عریتملری متعین اوله کنج

کلدیگز دیو تعدی اولمیه و فراجه سفاینی لیمانده بیوجه الیقونلیوب و جبراً

فلقه اینی و کجیلرینی آلیوب خصوصاً اشیا ایله مملو اولان کفینه لری آیقونلرینی
 حاله عظیم ضرورت ب ایتمکده ناشی من بعد بو مقوله حرکت جواز ویرمیه
 و ذکر اولناه میری سفاین ضابطانی فرانجه لوساکن اولد قلمی لکله لره وارد قلم
 لوندات و نفرائی مرقوملره ضرورت تعدی ایلمک ایچوه اولمکن کفایت مقدار نفر
 ضابطلر ایله اخراج و فرانجه لونک محافظه سی و تجار قلمینک امنیتی ایچوه قوللق
 بکلمکه تعیین اولوب و فرانجه لور قودیه چقد قلمدن دخی قلاع و لکله و سائر
 قود ضابطه فی طرفلرنده خلاف شرع و قانونه بردرلو تعدی اولتمیه لروبو
 خصوصاً صلرده خلاف عهد نامه هایوه حرکت وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه
 اولمقوله تعدی ایدنلرک بعد التحق محکم حق قلمندن کلنه و فرانجه لور طرفلرنده
 دخی دوستانه منافعی ناملایم حرکت بردرلو رخصت کوستومیه میری طرفنده
 بحسب الاقتضا فرانجه سفاینده بعضیاری استیجار اولنمسنه حاجت مش
 ایلدکن بو خصوصه مأمور اولان حکام و سائر ضابطه ایلمی و قونسلس بولنا
 محللرده آنلره خبر و یروب آنلردخی مناسب کورد کلری سفاینی تعیین او بولنمیه
 محلل رضالریله استیجار ایدوب بوهانه ایله بالجمله فرانجه سفاینی آیقونمیه ب

۱۱ و یو کلو اولاه سفایندک یو کنی اخراج ایلمکه جبر و تعدی او نیمی غریب او جاقو^{فک}

۱۲ قورسانلری خصوصند^۲ عهد نامه هایوندن مذکور اولاه^۱ مواد مرغی و معتبر

طوتیلوب بالذفعات مساعدن^۲ او دشمنیکن مرقوم قورسانلر فراخچه لونک^۱ تجار

سفایندن روی دریده راست کلد کلرند^۲ تعدی ایلد کلرند^۱ ماعدا او غراد قلری

ملکه^۱ لرده بولناه فراخچه قونسلوسنه و تجارینه دشنام و تعدی ایدر لردیو

انها اولنغله^۱ بونده صکره بومقوله^۲ اوضاع ناگهواره لری واقع اولور ایسه

دولت علیه مک و لاله و حکامی و سائر ضابطانی طرفلرند^۲ فراخچه قونسلوس

و تجاری حمایت و صیانت اولنوب و فراخچه ایلمکینک و قونسلوسنک صحیح

فراخچه سفینه سیدر دیوشهادت ایلد کلری سفینه لری دولت علیه مک قلاع

و ملکه لری آلتنه وارد کلرند ذکر اولناه قورسانلر طرفلرند^۲ اخذ و لاترقاق

اولنسی هروجه لاه منع و دفع اولنوب و طوب التند سفینه آلتیه و دولت

علیه مک و لاله و حکامی اولد کلری پرلرده ذکر اولناه قورسانلرند^۲ فراخچه^۱

ایصال خسارت اولنور ایسه وقوع بولاه ضرر و زیاه کند و لرده تضمین

اولنوردیو ترهیب ایچوه^۱ موکد^۲ امر و فرما صدوری جائز اوله بونده اقدم

تسکینه

عقد و حالا تجدید اولاد مواد مذکور اولدیغی اوزره فرانجه لویه تابع اولاد
راهبرک قدس شریفه واقع ضبط و تصرفلرند بولناک محکم مرور از ماه ایل
خرابه شرف اولماق احتیاطی ایچره تعمیره محتاج اولدقن آستانه سعادتمند
مقیم فرانجه ایچنسنک التملیه مساعی شرع اوزره تعمیر اولتمسی بایند اقتضا
ایلیا اوامرن صدوری جائز اولوب و فرمانی اولاد خصوصه ولایه و قضاء
و حکام و سایر ضابطاه طرفلرند بر درلو ممانعت اولتمیه و ذکر اولناک محکم
ایچره ضابطانده مخفی تعمیر اولتمش دیوسنده ده بر قاج دفعه یوقلمه
اولنوب راهبری تجرم اولنور ایمش بنا علیه اولن طرفن بولناک ولایه و حکام و
قضاة و سایر ضابطاه جانبلرند قبر عیسی تعبیر ایلد کیری محکم کلیسای
و سایر کلیسا و زیارتگاهلری سنه ده فقط بردفعه یوقلمه اولنه و ممالک
محرور سه من بولنوب فرانجه پادشاهنده تابع اولاد یستقونیملری و راهبرلی
کند و حالدرند اولدقچه محمی قلنوب ویدلرند اولاد کلیسای و سایر اساکن
اولدقلری محکمده معتاد لری اوزره اینلرینک اجرلنده ممانعت اولتمیه و اهل
زمت رعایا فرانجه لویله بیع و شرا و مصالح اخری ایچره بر برلرینه آمد شد
ایلد کلرند

ایلدکلرند اولمقوله آمد شد ایچوه خلاف شرع شریف رنجید و تعدی اولنمیه لر
 و بونده اقدم عقد اولناه موادده غلطه ده اولاه بیمارخانه لرنه کند و حاللرنه
 انجیل تلاوت ایلدکلرند رنجید اولنمیه لر دیو تصریح اولنوب و لکن اجرا اولنما مغله
 ذکر اولناه بیمارخانه بونده صکره وجه شرعی اوزره نه محلن اولور ایسه عهد
 نامه قدیمه موجبه کنده و حاللرنه انجیل تلاوه ایلدکلرند رسید اولنمیه لر

دولت علیه مک فرانجه دولتی سائر لرده زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه لایقی
 اوزره کند و سنه معامله اولنمق ایچوه سائر مرتأمنلره اولاه مساعد و رعایت

فرانجه پادشاهنک رعایای حقنک دخی مرغی و مقبر طوئیه فرانجه لونک کرک
 ایلی و قونسلوس و ترجمانلری و کرک آنلره تابع اولاد تجار و اهل کارلری و کرک فرانجه لو
 سفایخی اعمال ایلیاه قیوداه و ملاحلری و کرک زهبا و مسقیوسلری مادامکه

کند و حاللرنه یور دیوب دوستلق مراسمنه و صداقت لوازمه خلل کتوره جن
 حرکتده بجانبت اوزره اوله لالشو عتیق و جدید عقد اولناه مواد فیما بعد
 طوائف اربعه مذکوره ذک حقنرنه مرغی و مقبر طوئیلوب مواد مرقومه نک
 مفروضه مانده مفایر مقدم و دیو خر تواریخ ایله امر دخی ابراز اولور ایسه عهد

نامه همایون موجب بلاء عمل محملری رفع و ترقین اولیده دولت علیه موهبت
نمودم فرانجه لایله مقدما معقود اولان مواد مسالیه فی حال تجدید و بوندن

بویله دخی ایفای مراسم خلوص ایچون بعضی اقتضایلیه مناسب ماده لری ضم

و تاکید ایتمکله ایما بعد عهد نامه همایونک شروط و قیودینه رعایت

خلافه حرکتده مجانبت اولنمق اوزرم دولت علیه مک معین اولان لکله لرنه

وسائر اقتضایده محملرنه واقع بالجمله حکام و ضابطانه تنبیهات اکیه فی

حاوی اوامر علیه اصدار و ارسال او محاکمه سحلاقه قید و اثبات اولنمق ساعده

علیه ارزانی قلنه ایمدی دولت روز افزوه خلافت دستگاه و سلطنت

موهبت نموه شوکت پناهزده چشمت ماب مشارالیه فرانجه پادشاهی جناب لری

واعقاب خصوصیت انتساب لری طرف لرنه مادامکله اظهار مراسم صدق و ولا و

ابراز لوازم عهد و وفا حلاقه مداومت و مواظبت اولنده جانب همایونک منشأ

هانه مزده دخی عهد و میثاق و پیوند سوکند خروانه مزایله تأیید روابط

و ثاق ایدر مکه من بعد طرف کامل الشرف پادشاهانه و کذاک اخلاف نصفت

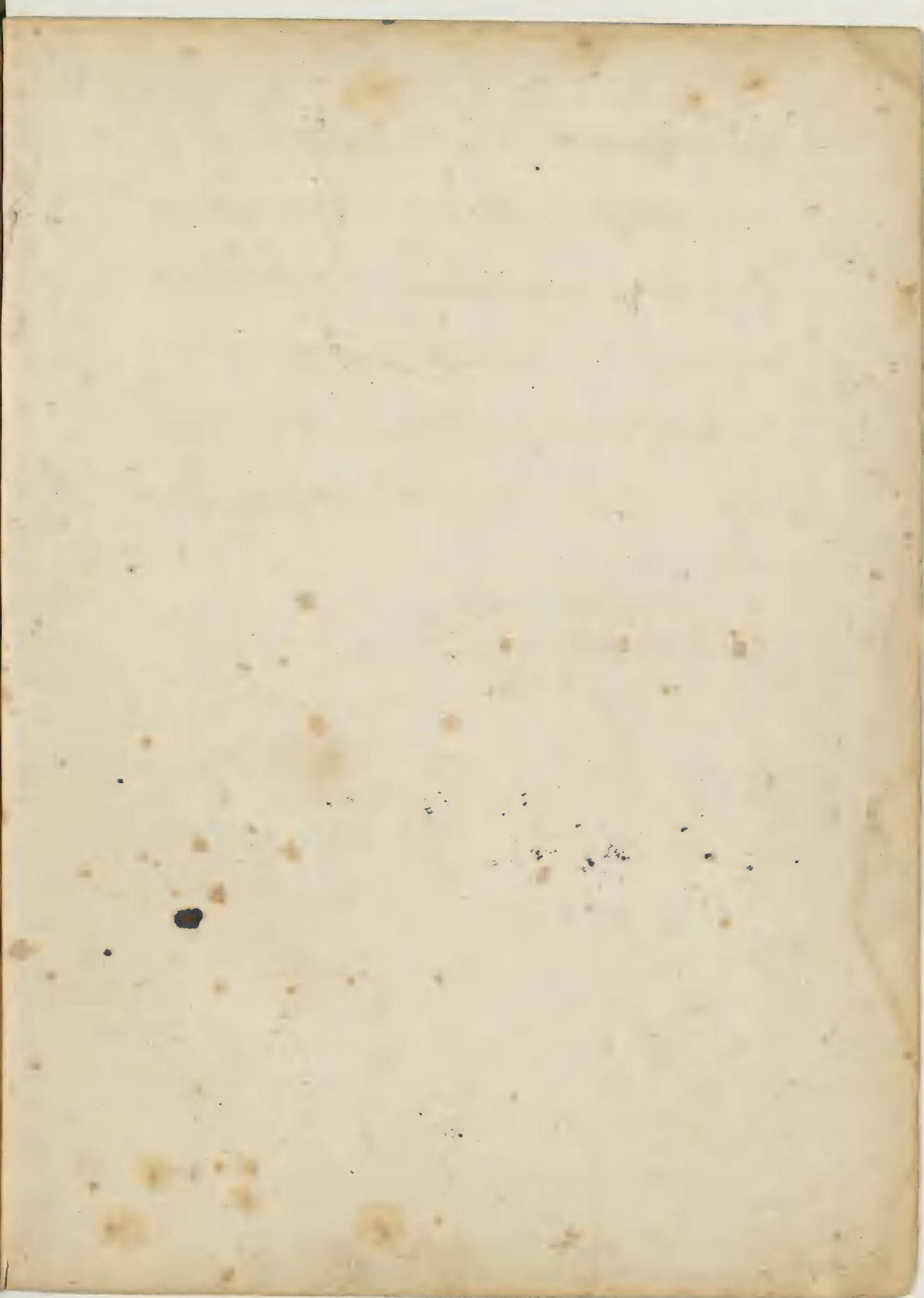
اتصاف ملوکانه مزده و وزرای عالیمقام و میر میراه کرام و بالجمله شرف

عبودیت

عبودیت تزلزل است سعادت و مشرف اولاد خدام والا مقام مزده سر مو خلافت نه بر دزد
 جواز و در خصت ویر لمیوب طرفینده دایما تا گیرد اساس موالات و قشید بنیان
 خلوص مصافات ایچون اشبوعه نامه همایون عنایت مشحون نزل مضمون
 منیع اطاعت ردیفی موجب عمل و حرکت اولنه
 تحریر فی الیوم الرابع من شهر ربیع الاول سنه ثلثه و خمسين و مائة والن
 من هجرة من لیس له خانق

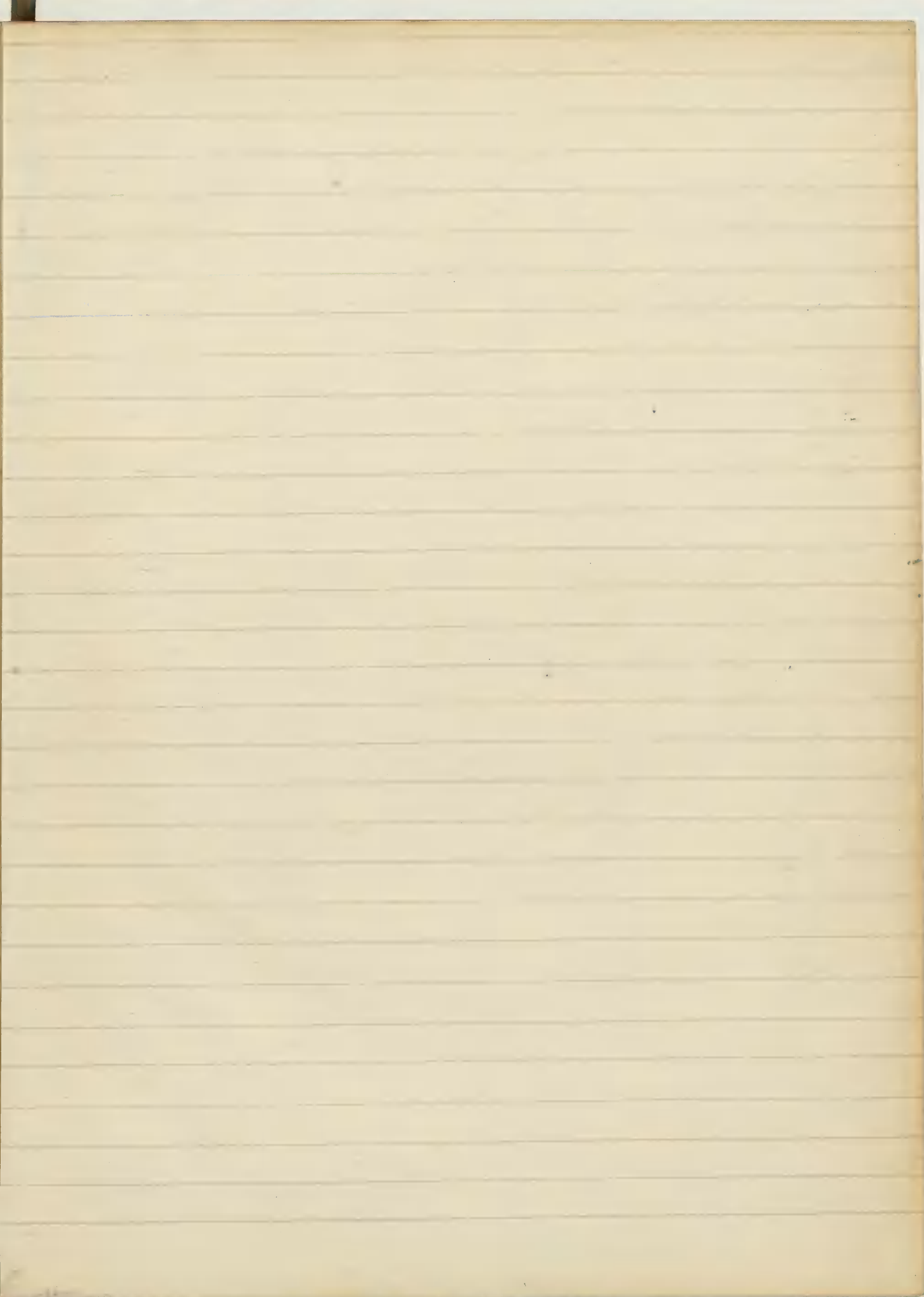
م بمقام
 دار السلطنة العلیة قسطنطینة
 الحمیة المحروسة م

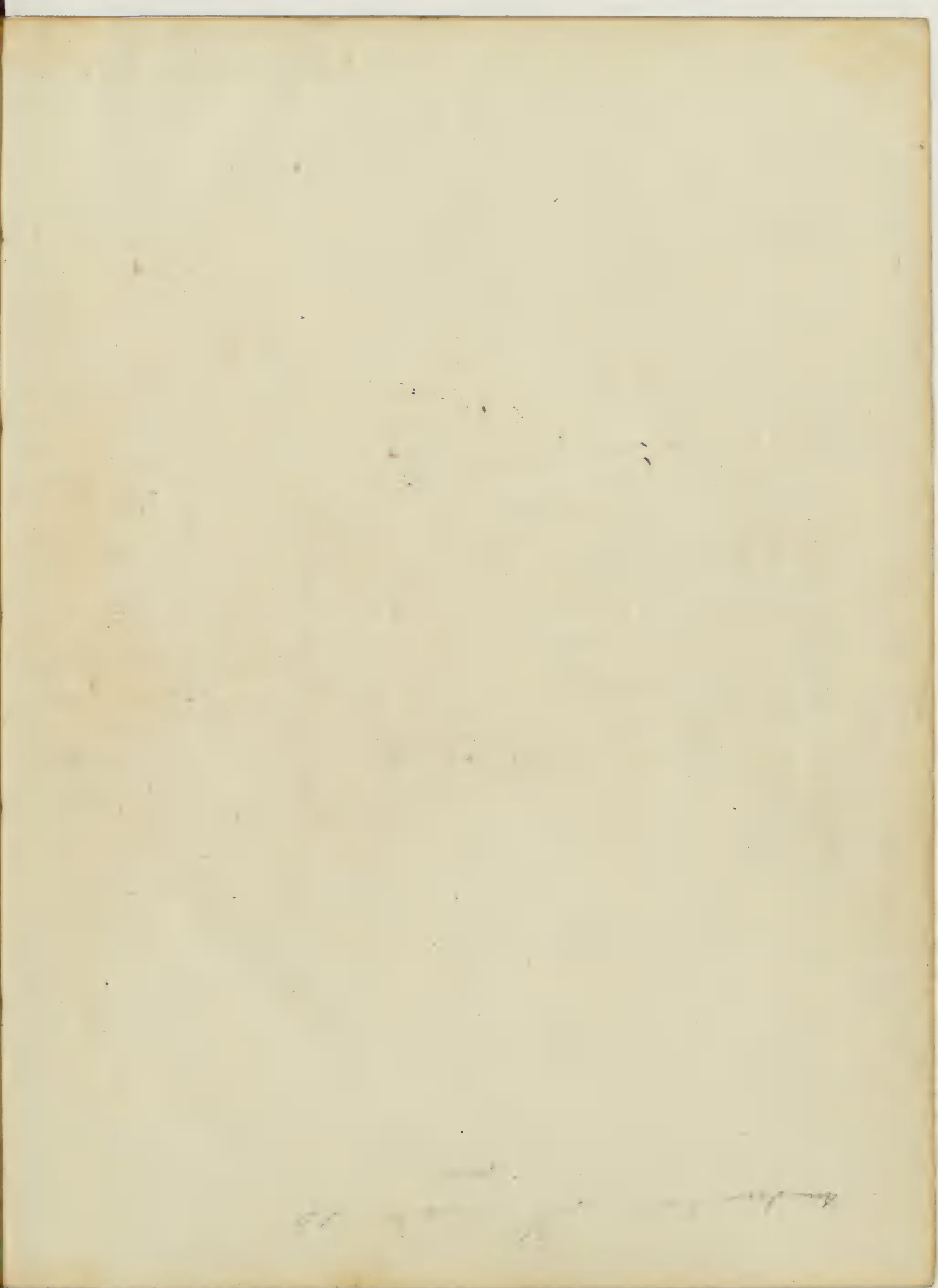






مؤن
شونسی





92
p. 101
Couture
de la robe

~~101~~

101

